叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 大反弹(the Big Bounce) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大反弹(The Big Bounce)

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [greg] [wi:ks] , ['dʒækəli:n; 'dʒækəlɪn] ['dʒeərəmi] ,

E	-	text	prepared	by	Greg	Weeks	,	Jacqueline	Jeremy	,
E	-	文本	准备	经过	格雷格	周	,	杰奎琳	杰里米	,

电子文本由 Greg Weeks 和 Jacqueline Jeremy 编写。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['gu:t(ə)nˌbɜ:g] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] [bɪg] [baʊns]

THE	BIG	BOUNCE
这	大的	弹跳

大反弹

[baɪ] ['wɔ:ltə] [es] . ['ti:vɪs]

By	WALTER	S	.	TEVIS
经过	沃尔特	S	.	特维斯

作者：沃尔特·S·特维斯

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , ['enibɒdi] [wʊd] ['kweɪvə(r)] [ɪn] [ə'lɑ:m] :

Seeing	it	in	action	,	anybody	would	quaver	in	alarm	:
看到	它	在	行动	,	任何人	会	颤声	在	警报	:

亲眼目睹这一切，任何人都会惊恐万分：

[wɒt]

What
什么

什么

[hæθ] ['fɑ:rnzwɜ:rθ] [ˌəʊvə'rɔ:t] ?

hath	Farnsworth	overwrought	?
有	法恩斯沃斯	雕饰	?

法恩斯沃斯是不是反应过度了?

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʒɒnsn]

Illustrated	by	JOHNSON
插图	经过	约翰逊

由约翰逊绘制插图

[let] [ˌem 'i:] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " ['fɑ:rnzwɜ:rθ] [sed] .

LET	me	show	you	something	,	"	Farnsworth	said	.
让	我	展示	你	某物	,	"	法恩斯沃斯	说	.

"让我给你展示一下，"法恩斯沃斯说道。

[hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [nɪə(r)] - ['empti] [drɪŋk] — [ə; eɪ] [bə'kɑ:di:] [mɑ:'ti:ni] — [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd]

He	set	his	near	-	empty	drink	—	a	Bacardi	martini	—	on	the	mantel	and
他	放	他的	靠近	-	空的	喝	—	一个	百加得	马提尼	—	在	这	壁炉架	和

['wɔdəl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

waddled	out	of	the	room	toward	the	basement	.
摇摇摆摆	出去	的	这	房间	朝向	这	地下室	.

他把几乎喝光的酒——一杯百加得马提尼——放在壁炉架上，摇摇晃晃地走出房间，朝地下室走去。

[ai][sæt][ɪn][maɪ][bɪg] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

I	sat	in	my	big	leather	chair	,	feeling	very	peaceful	with	the	world	,	watching	the
我	卫星	在	我的	大的	皮革	椅子	,	感觉	非常	和平	和	这	世界	,	观看	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

我坐在我的大皮椅上，感觉内心无比平静，望着火焰。

[wɒt'evə(r)] ['fɑːrnzwɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)]

Whatever	Farnsworth	would	have	to	show	to	-	night	would	be	far	more
任何	法恩斯沃斯	会	有	到	展示	到	-	夜晚	会	是	远的	更多的

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɒtʃɪŋ] [tiː] . [viː] . — [maɪ] ['kʌstəm] [ɒn]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋz] .

entertaining	than	watching	T	.	V	.	—	my	custom	on	other	evenings	.
娱乐	比	观看	T	.	V	.	—	我的	风俗	在	其他	晚上	.

今晚法恩斯沃斯要放映的任何东西都比看电视有趣得多——我平时晚上都喜欢看电视。

['fɑːrnzwɜːrθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r)][læbz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['trɪki] [maɪnd] ,

Farnsworth	,	with	his	four	labs	in	the	house	and	his	very	tricky	mind	,
法恩斯沃斯	,	和	他的	四	实验室	在	这	房子	和	他的	非常	棘手	头脑	,

法恩斯沃斯家里养了四只拉布拉多犬，而且他心思非常古怪。

['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [maɪ] [best] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

never	failed	to	provide	my	best	night	of	the	week	.
绝不	失败的	到	提供	我的	最好的	夜晚	的	这	星期	.

它从未让我失望，总是能给我带来一周中最美好的夜晚。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] , [ə'baʊt]

When	he	returned	,	after	a	moment	,	he	had	with	him	a	small	box	,	about
什么时候	他	返回	,	后	一个	片刻	,	他	有	和	他	一个	小的	盒子	,	关于

[θriː] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] .

three	inches	square	.
三	英寸	正方形	.

他回来的时候，过了一会儿，手里拿着一个小盒子，大约三英寸见方。

[hiː; hi][held] [ðɪs] ['keəfəli] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [drə'mætɪkli] — [ɔː(r)]

He	held	this	carefully	in	one	hand	and	stood	by	the	fireplace	dramatically	—	or
他	握住	这	小心	在	一	手	和	站立	经过	这	壁炉	戏剧性地	—	或者

[æz; əz] [drə'mætɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ,

as	dramatically	as	a	very	small	,
作为	戏剧性地	作为	一个	非常	小的	,

他小心翼翼地用一只手拿着它，戏剧性地站在壁炉旁——或者说，戏剧性地，就像一个很小的.....

['veri] [fæt][mæn] [wɪð] [pɪŋk] [tʃiːks] [kæn; kən][stænd][baɪ][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [ɒv; əv]

very	fat	man	with	pink	cheeks	can	stand	by	a	fireplace	of
非常	胖的	男人	和	粉色的	脸颊	能	站立	经过	一个	壁炉	的

一个脸颊粉红、体型非常胖的男人可以站在壁炉旁。

[ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ][bɪg][mæn] [wɪð] [twiːdz] , [paɪp][ænd; ənd] , [pə'hæps] ,

the	sort	that	seems	to	demand	a	big	man	with	tweeds	,	pipe	and	,	perhaps	,
这	种类	那	似乎	到	要求	一个	大的	男人	和	粗花呢	,	管道	和	,	也许	,

[ə; eɪ]['seɪbə(r)] [wuːnd] .

a	saber	wound	.
一个	军刀	伤口	.

这种场景似乎需要一个身材魁梧、身穿粗花呢西装、叼着烟斗，或许还带着刀伤的男人。

['eniweɪ] , [hiː; hi][held][ðə; ði][bɒks] [drə'mætɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [lɑːst] [wiːk] ,

Anyway	,	he	held	the	box	dramatically	and	he	said	,	“	Last	week	,
反正	,	他	握住	这	盒子	戏剧性地	和	他	说	,	“	最后的	星期	,

总之，他戏剧性地举起盒子说：“上周，

[ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] ['kem] [læb] , ['traɪɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][nju:][kaɪnd][ɒv; əv]

I	was	playing	around	in	the	chem	lab	,	trying	to	make	a	new	kind	of
我	曾是	玩耍	大约	在	这	化学	实验室	,	尝试	到	制作	一个	新的	种类	的

['rʌbə(r)] [ɪ'reɪzə(r)] .

rubber	eraser	.
橡皮	橡皮	.

我当时在化学实验室里捣鼓，想制作一种新型的橡皮擦。

[dɪd] [kwaɪt] [wel] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['drɑ:ftɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

Did	quite	well	with	the	other	drafting	equipment	,	you	know	,
做过	相当	出色地	和	这	其他	起草	设备	,	你	知道	,

用其他绘图设备也挺顺手的，你知道的。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][daɪ'menʃən(ə)l] [kɜ:v] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfəʊtəʊ'sensətɪv] [ɪŋk] .

especially	the	dimensional	curve	and	the	photosensitive	ink	.
尤其	这	维度	曲线	和	这	光敏	墨水	.

特别是尺寸曲线和感光油墨。

[wel] , [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dʒɒb][baɪ] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [ðæt] [wʊd] [əb'zɔ:b] ['græfaɪt]

Well	,	I	approached	the	job	by	trying	for	a	material	that	would	absorb	graphite
出色地	,	我	接近	这	工作	经过	尝试	为了	一个	材料	那	会	吸收	石墨

[wɪ'ðaʊt] [ə'breɪdɪŋ] ['peɪpə(r)] .

without	abrading	paper	.
没有	磨损	纸	.

我当时的做法是，尝试寻找一种能够吸收石墨而不磨损纸张的材料。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['prɪti] [teɪm] .

"	I	was	a	little	disappointed	with	this	;	it	sounded	pretty	tame	.
"	我	曾是	一个	小的	失望的	和	这	;	它	听起来	漂亮的	驯服	.

"我对此有点失望；听起来太平淡了。"

[bʌt; bət][ai] [sed] , " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [aʊt] ?

But	I	said	,	"	How	did	it	come	out	?
但	我	说	,	"	如何	做过	它	来	出去	?

但我问："结果如何？"

" [hi:; hi] [skru:d] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [feɪs] [ʌp] ['θɔ:tfəli] .

"	HE	screwed	his	pudgy	face	up	thoughtfully	.
"	他	螺丝	他的	胖乎乎的	脸	向上	深思熟虑	.

他若有所思地皱起了胖乎乎的脸。

" ['sɪnθəsaɪzd] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] , [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

"	Synthesized	the	material	,	all	right	,	and	it	seems	to	work	,
"	合成的	这	材料	,	全部	正确的	,	和	它	似乎	到	工作	,

"材料已经合成完毕，看起来效果不错。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] — [ɑ:] — ['sekənd(ə)ri] ['prɒpəti]

but	the	interesting	thing	is	that	it	has	a	certain	—	ah	—	secondary	property
但	这	有趣的	事物	是	那	它	有	一个	肯定	—	啊	—	次要	财产

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] ['ɔ:kwəd] [tu:; tə][ju:z] .

that	would	make	it	quite	awkward	to	use	.
那	会	制作	它	相当	尴尬的	到	使用	.

但有趣的是，它具有某种——啊——次要特性，这使得它使用起来相当笨拙。

['ɪntrəstɪŋ] ['prɒpəti] , [ðəʊ] .

Interesting	property	,	though	.
有趣的	财产	,	尽管	.

这处房产很有意思。

[ju'ni:k] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

Unique	,	I	am	inclined	to	believe	.
独特的	,	我	是	倾斜	到	相信	.

我倾向于认为它是独一无二的。

” [ðɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [saʊnd] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
” **This** **began** **to** **sound** **more** **like** **it** **.**
” 这 开始 到 声音 更多的 喜欢 它 .

“这听起来越来越像了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ˈprɒpəti] [ɪz] [ðæt] ?
“ **And** **what** **property** **is** **that** **?**
“ 和 什么 财产 是 那 ?

“那是什么房产？”

” [ai] [pɔː] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] [streɪt] [rʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l]
” **I** **poured** **myself** **a** **shot** **of** **straight** **rum** **from** **the** **bottle** **sitting** **on** **the** **table**
” 我 倾倒 我 一个 射击 的 直的 朗姆酒 从 这 瓶子 坐着 在 这 桌子
[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
beside **me** **.**
旁 我 .

“我从放在旁边桌子上的酒瓶里给自己倒了一杯纯朗姆酒。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [streɪt] [rʌm] , [bʌt; bət] [ai] [prɪˈfɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈfɑːrnzwɜːrθs] [ˈrɑːðə(r)] [ɪˈmædʒɪnətɪv]
I **did** **not** **like** **straight** **rum** **,** **but** **I** **preferred** **it** **to** **Farnsworth's** **rather** **imaginative**
我 做过 不是 喜欢 直的 朗姆酒 , 但 我 首选 它 到 法恩斯沃斯 相当 富有想象力的
[kˈɒkteɪlz] .
cocktails **.**
鸡尾酒 .

我不喜欢纯朗姆酒，但我更喜欢它而不是法恩斯沃斯颇具创意的鸡尾酒。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [dʒɒn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'll** **show** **you** **,** **John** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 患病的 展示 你 , 约翰 , ” 他 说 .

“我来给你演示一下，约翰，”他说。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] [sʌm; səm] [kaɪnd]
He **opened** **the** **box** **and** **I** **could** **see** **that** **it** **was** **packed** **with** **some** **kind**
他 打开 这 盒子 和 我 可以 看 那 它 曾是 包装 和 一些 种类
[ɒv; əv] [ˈbætɪŋ] .
of **batting** **.**
的 击球 .

他打开盒子，我看到里面装满了某种填充物。

[hiː; hi] [fiʃ] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ] [greɪ] [bɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈgɑːlfˌbɔːl]
He **fished** **in** **this** **and** **withdrew** **a** **gray** **ball** **about** **the** **size** **of** **a** **golfball**
他 钓鱼 在 这 和 退出 一个 灰色的 球 关于 这 尺寸 的 一个 高尔夫球
[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] .
and **set** **the** **box** **on** **the** **mantel** **.**
和 放 这 盒子 在 这 壁炉架 .

他从中捞出一个高尔夫球大小的灰色球，然后把盒子放在壁炉架上。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] — [ɪˈreɪzə(r)] ?
“ **And** **that's** **the** **—** **eraser** **?**
“ 和 那就是 这 — 橡皮 ?

“那就是——橡皮擦？”

” [ai] [ɑːskt] .
” **I** **asked** **.**
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Yes** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] , [held] [ðə; ði] [bɔːl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ɪntʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Then	he	squatted	down	,	held	the	ball	about	a	half	-	inch	from	the	floor	,
然后	他	蹲着	向下	,	握住	这	球	关于	一个	一半	-	英寸	从	这	地面	,

[drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] .

dropped	it	.
掉落	它	.

然后他蹲下身，将球举离地面约半英寸，然后松手扔了下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [baʊnst] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] .

It	bounced	,	naturally	enough	.
它	弹跳	,	自然	足够的	.

它自然地弹了起来。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [baʊnst] [əˈgen] .

Then	it	bounced	again	.
然后	它	弹跳	再次	.

然后它又弹了一下。

[ænd; ənd] [əˈgen] .

And	again	.
和	再次	.

又来了。

[ˈəʊnli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

Only	this	was	not	natural	,
仅有的	这	曾是	不是	自然的	,

但这并非自然现象。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [baʊns] [ðə; ði] [bɔːl] [went] [ˈhaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ,

for	on	the	second	bounce	the	ball	went	higher	in	the	air	than	on	the	first	,
为了	在	这	第二	弹跳	这	球	去	更高	在	这	空气	比	在	这	第一的	,

因为球第二次弹跳时比第一次弹跳得更高。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [baʊns] [ˈhaɪə(r)] [stɪl] .

and	on	the	third	bounce	higher	still	.
和	在	这	第三	弹跳	更高	仍然	.

第三次反弹后，球更高了。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] [ˈmɪnɪt] ,

After	a	half	minute	,
后	一个	一半	分钟	,

半分钟后，

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbʌgɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔːl] [wɒz; wəz] [ˈbaʊnsɪŋ] [fɔː(r)] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði]

my	eyes	were	bugging	out	and	the	little	ball	was	bouncing	four	feet	in	the
我的	眼睛	是	窃听	出去	和	这	小的	球	曾是	弹跳	四	脚	在	这

[eə(r)] [ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [iːtʃ] [taɪm] .

air	and	going	higher	each	time	.
空气	和	去	更高	每个	时间	.

我的眼睛都快瞪出来了，那个小球在空中弹跳了四英尺高，而且一次比一次跳得更高。

[ai] [græbd] [maɪ] [glɑːs] .

I	grabbed	my	glass	.
我	抓住	我的	玻璃	.

我拿起杯子。

“ [wɒt] [ðə; ði] [hel] !

“	What	the	hell	!
“	什么	这	地狱	!

“我勒个去！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

['fɑ:rnzwɜ:rθ] [kɔ:t] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [hænd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] .
Farnsworth caught the ball in a pudgy hand and held it .
法恩斯沃斯 捕捉 这 球 在 一个 胖乎乎的 手 和 握住 它 .

法恩斯沃斯用他胖乎乎的手接住了球，并紧紧地握着它。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃi:pɪʃli] .
He was smiling a little sheepishly .
他 曾是 微笑 一个 小的 羞怯地 .

他露出了些许腼腆的笑容。

" ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'fekt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Interesting effect , isn't it ? "
" 有趣的 影响 , 不是 它 ? "

"效果很有趣，不是吗？"

" [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ai] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Now wait a minute , " I said , beginning to think about it .
" 现在 等待 一个 分钟 , " 我 说 , 开始 到 思考 关于 它 .

"等一下，"我说，开始思考起来。

" [wʌts] [ðə; ði] ['gɪmɪk] ?
" What's the gimmick ?
" 是什么 这 手法 ?

"噱头是什么？"

[wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['məʊtə(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] ?
What kind of motor do you have in that thing ?
什么 种类 的 发动机 做 你 有 在 那 事物 ?

你那东西里装的是什么类型的发动机?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜ:t] .
" His eyes were wide and a little hurt .
" 他的 眼睛 是 宽的 和 一个 小的 伤害 .

他的眼睛睁得大大的，带着一丝受伤的神情。

" [nəʊ] ['gɪmɪk] , [dʒɒn] .
" No gimmick , John .
" 不 手法 , 约翰 .

"约翰，没有花招。"

[nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .
None at all .
没有任何 在 全部 .

完全没有。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)] [mə'lekjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] . "
Just a very peculiar molecular structure . "
只是 一个 非常 奇特 分子 结构 . "

分子结构非常奇特。

" ['strʌktʃə(r)] !
" Structure !
" 结构 !

"结构！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

“ ['baʊnsɪŋ] [bɔ:lz] [dʒʌst] [doʊnt] [pɪk] [ʌp] ['enədʒi] [aʊt] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)] ,
“ **Bouncing balls just don't pick up energy out of nowhere ,**
“ 弹跳 球 只是 不 挑选 向上 活力 出去 的 无处 ,

“弹跳的球不会凭空获得能量，

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [ðeə(r)] ['mɒlɪkju:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
I don't care how their molecules are put together .
我 不 关心 如何 他们的 分子 是 放 一起 .

我不在乎它们的分子是如何构成的。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [doʊnt] [get] ['enədʒi] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['enədʒi] [ɪn] . ”
And you don't get energy out without putting energy in . ”
和 你 不 得到 活力 出去 没有 推杆 活力 在 . ”

不投入能量，就不可能获得能量。

“ [əʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæts] [ðə; ði] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] .
“ Oh , ” he said , “ that's the really interesting thing .
“ 哦 , ” 他 说 , “ 那就是 这 真的 有趣的 事物 .

“哦，”他说，“那才是真正有趣的地方。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊr; jər]
Of course you're
的 课程 你是

当然你是

[raɪt] ; ['enədʒi] [dʌz] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bɔ:l] .
right ; energy does go into the ball .
正确的 ; 活力 做 去 进入 这 球 .

没错，能量确实会传递到球中。

[hɪə(r)] , [aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] .
Here , I'll show you .
这里 , 患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

” [hi:; hi] [let] [ðə; ði] [bɔ:l] [drɒp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] ['baʊnsɪŋ] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
” He let the ball drop again and it began bouncing , higher and higher ,
” 他 让 这 球 降低 再次 和 它 开始 弹跳 , 更高 和 更高 ,

他再次松开手，球开始弹跳，越弹越高。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
until it was hitting the ceiling .
直到 它 曾是 击中 这 天花板 .

直到它顶到天花板。

['fɑ:rnzwɜ:rθ] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['fʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ]
Farnsworth reached out to catch it , but he fumbled and the thing
法恩斯沃斯 达到 出去 到 抓住 它 , 但 他 笨手笨脚 和 这 事物
[glɑ:ns, glæns] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
glanced off his hand ,
瞥了一眼 离开 他的 手 ,

法恩斯沃斯伸手去接，但他手滑了，那东西从他手上滑落了。

[hɪt] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ænd; ənd] [zɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .
hit the mantelpiece and zipped across the room .
打 这 壁炉架 和 压缩 穿过 这 房间 .

撞到壁炉架上，然后嗖地一下穿过房间。

[ˌaɪ 'ti:] [b'æŋgd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [wɔ:l] , - , [bæŋkt] [ɒf] [θri:] ['ʌðə(r)] [wɔ:lz] ,
It banged into the far wall , richocheted , banked off three other walls ,
它 砰的一声 进入 这 远的 墙 , - , 银行 离开 三 其他 墙壁 ,

它撞到远处的墙上，反弹后又撞到另外三面墙上，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [spiːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

picking	**up**	**speed**	**all**	**the**	**time**	**.**
挑选	向上	速度	全部	这	时间	.

速度一直在加快。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] [baɪ][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] , [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['wʌrid] ,

When	**it**	**whizzed**	**by**	**me**	**like**	**a**	**rifle**	**bullet**	**,**	**I**	**began**	**to**	**get**	**worried**	**,**
什么时候	它	嗖嗖	经过	我	喜欢	一个	步枪	子弹	,	我	开始	到	得到	担心	,

当他像子弹一样从我身边呼啸而过时，我开始感到担心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hɪt] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəriz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðɪs]

but	**it**	**hit**	**against**	**one**	**of**	**the**	**heavy**	**draperies**	**by**	**the**	**window**	**and**	**this**
但	它	打	反对	一	的	这	重的	窗帘	经过	这	窗户	和	这

[dæmpt] [ɪts] ['məʊʃn] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

damped	**its**	**motion**	**enough**	**so**	**that**	**it**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**.**
阻尼	它是	运动	足够的	所以	那	它	跌倒	到	这	地面	.

但它撞到了窗边的一块厚重窗帘上，这削弱了它的运动，使它掉到了地上。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ['baʊnsɪŋ] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət] ['fɑːrnzwɜːrθ] ['skræmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm]

IT	**started**	**bouncing**	**again**	**immediately**	**,**	**but**	**Farnsworth**	**scrambled**	**across**	**the**	**room**
它	开始	弹跳	再次	立即地	,	但	法恩斯沃斯	打乱	穿过	这	房间

[ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**grabbed**	**it**	**.**
和	抓住	它	.

它立刻又开始弹跳起来，但法恩斯沃斯迅速穿过房间，抓住了它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pə'spaɪərɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðə; ði][bɔːl]

He	**was**	**perspiring**	**a**	**little**	**and**	**he**	**began**	**instantly**	**to**	**transfer**	**the**	**ball**
他	曾是	出汗	一个	小的	和	他	开始	即刻	到	转移	这	球

[frɒm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɒt] .

from	**one**	**hand**	**to**	**another**	**and**	**back**	**again**	**as**	**if**	**it**	**were**	**hot**	**.**
从	一	手	到	其他	和	后退	再次	作为	如果	它	是	热的	.

他微微出汗，然后立刻开始不停地将球从一只手传到另一只手，再传回，仿佛球很烫似的。

“ [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**me**	**.**
“	这里	,	”	他	说	,	和	递交	它	到	我	.

“给你，”他说着，把它递给了我。

[ai]['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**almost**	**dropped**	**it**	**.**
我	几乎	掉落	它	.

我差点把它摔了。

“ [ɪts] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv][aɪs] !

“	**It's**	**like**	**a**	**ball**	**of**	**ice**	**!**
“	它是	喜欢	一个	球	的	冰	!

“它就像一个冰球！”

” [ai] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ? ”

“	**Have**	**you**	**been**	**keeping**	**it**	**in**	**the**	**refrigerator**	**?**	**”**
“	有	你	到过	保持	它	在	这	冰箱	?	”

“你一直把它放在冰箱里吗？”

“ [nəʊ] .

“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ruːm] ['temprətʃə(r)] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

As	a	matter	of	fact	,	it	was	at	room	temperature	a	few	minutes	ago	.
作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	在	房间	温度	一个	很少	分钟	前	.

"
"
"

事实上，几分钟前它还是室温的。

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Now	wait	a	minute	,	"	I	said	.
"	现在	等待	一个	分钟	,	"	我	说	.

"等一下，"我说。

" [aɪ]['əʊnli] [tiːtʃ] ['fɪzɪks] [ɪn] [haɪ] [skuːl] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	I	only	teach	physics	in	high	school	,	but	I	know	better	than	that	.
"	我	仅有的	教	物理	在	高的	学校	,	但	我	知道	更好的	比	那	.

"我只在高中教物理，但我知道我教的远不止这些。"

['muːvɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn] [wɔːm] [eə(r)] ['dʌznt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [kəʊld] [ɪk'sept] [baɪ][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] . "

Moving	around	in	warm	air	doesn't	make	anything	cold	except	by	evaporation	.	"
移动	大约	在	温暖的	空气	不	制作	任何事物	寒冷的	除了	经过	蒸发	.	"

在温暖的空气中移动并不会使任何东西变冷，除非通过蒸发作用。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['ɪnpʊt][ænd; ənd]['aʊtpʊt] , [dʒɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	there's	your	input	and	output	,	John	,	"	he	said	.
"	出色地	,	有	你的	输入	和	输出	,	约翰	,	"	他	说	.

"好了，这就是你的输入和输出，约翰，"他说。

" [ðə; ðiː][bɔːl] [lɒst] [hiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒn] ['məʊʃn] .

"	The	ball	lost	heat	and	took	on	motion	.
"	这	球	丢失的	热	和	采取	在	运动	.

"球失去了热量，开始运动。"

['sɪmp(ə)l] [kən'vɜːʃ(ə)n] .

Simple	conversion	.
简单的	转换	.

简单转换。

" [maɪ][dʒɔː][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [tuː; tə][maɪ][weɪst] .

"	My	jaw	must	have	dropped	to	my	waist	.
"	我的	颚	必须	有	掉落	到	我的	腰部	.

"我的下巴肯定掉到腰部了。"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [kən'vɜːrt] [hiːt] [tuː; tə][kɪ'netɪk] ['enədʒi] ? "

"	Do	you	mean	that	that	little	thing	is	converting	heat	to	kinetic	energy	?	"
"	做	你	意思是	那	那	小的	事物	是	转换	热	到	动力学	活力	?	"

"你是说那个小东西能把热能转化为动能吗？"

" [ə'pærəntli] . "

"	Apparently	.	"
"	显然	.	"

"显然。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	But	that's	impossible	!
"	但	那就是	不可能的	!

"但这不可能！"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][smaɪl] ['θɔːtfəli] .

"	He	was	beginning	to	smile	thoughtfully	.
"	他	曾是	开始	到	微笑	深思熟虑	.

他开始若有所思地微笑起来。

[ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [kəʊld] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ]

The	ball	was	not	as	cold	now	as	it	had	been	and	I	was	holding
这	球	曾是	不是	作为	寒冷的	现在	作为	它	有	到过	和	我	曾是	保持

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [læp] .

it	in	my	lap	.
它	在	我的	膝	.

球现在不像之前那么冷了，我把它放在腿上。

“ [ə; eɪ] [stiːm] [ˈendʒɪn] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stiːm] [ˈtɜːbaɪn] .

“	A	steam	engine	does	it	,	”	he	said	,	“	and	a	steam	turbine	.
“	一个	蒸汽	引擎	做	它	,	”	他	说	,	“	和	一个	蒸汽	涡轮	.

“蒸汽机可以做到这一点，”他说，“还有蒸汽轮机。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈðer] [nɒt] [ˈveri] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] . ”

Of	course	,	they're	not	very	efficient	.	”
的	课程	,	它们是	不是	非常	高效的	.	”

当然，它们的效率并不高。

“ [ðeɪ] [wɜːk] [məˈkænɪkli] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈwɔːtə(r)] [ɪkˈspændz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnz]

“	They	work	mechanically	,	too	,	and	only	because	water	expands	when	it	turns
“	他们	工作	机械地	,	也	,	和	仅有的	因为	水	展开	什么时候	它	转弯

[tuː; tə] [stiːm] . ”

to	steam	.	”
到	蒸汽	.	”

“它们的工作原理也是机械性的，仅仅是因为水变成蒸汽时体积会膨胀。”

“ [ðɪs] [siːm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfrəntli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪpɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

“	This	seems	to	do	it	differently	,	”	he	said	,	sipping	thoughtfully	at	his
“	这	似乎	到	做	它	不同	,	”	他	说	,	啜饮	深思熟虑	在	他的

[dɑːk] - [braʊn] [mɑːˈtiːni] .

dark	-	brown	martini	.
黑暗的	-	棕色的	马提尼	.

“这似乎有所不同，”他一边若有所思地啜饮着深棕色的马提尼酒，一边说道。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] — [ˈmeɪbi] [ˈsʌmθɪŋ] [paɪˈiːzəʊ] - [ɪˈlektrɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪts]

“	I	don't	know	exactly	how	—	maybe	something	piezo	-	electric	about	the	way	its
“	我	不	知道	确切地	如何	—	或许	某物	压电	-	电的	关于	这	方式	它是

[ˈmɒlɪkjuːlz] [slaɪd] [əˈbaʊt] .

molecules	slide	about	.
分子	滑动	关于	.

“我不太清楚具体原理——也许是由于其分子滑动方式的压电效应吧。”

[ai] [ræn] [sʌm; səm] [tests] — [ˈmeʒəd] [ɪts] [ˈɪmpækt] [ˈenədʒi] [ɪn] [fʊt] [paʊndz] [ænd; ənd] [kəmˈpeəd] [ðæt]

I	ran	some	tests	—	measured	its	impact	energy	in	foot	pounds	and	compared	that
我	跑	一些	测试	—	测量	它是	影响	活力	在	脚	磅	和	比较的	那

[wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [lɒs] [ɪn] [ˌbiːˈtiːˈjuːz] .

with	the	heat	loss	in	BTUs	.
和	这	热	损失	在	英热单位	.

我进行了一些测试——测量了它的冲击能量（以英尺磅为单位），并将其与热损失（以 BTU 为单位）进行了比较。

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈbaʊt] - [pə(r)] [sent] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] , [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [tel] .

Seemed	to	be	about	98	per	cent	efficient	,	as	close	as	I	could	tell	.
似乎	到	是	关于	-	每	中心	高效的	,	作为	关闭	作为	我	可以	告诉	.

据我观察，效率似乎在 98% 左右。

[əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈvəːt] [hiːt] [ˈɪntuː] [baʊns] [ˈveri] [wel] .

Apparently	it	converts	heat	into	bounce	very	well	.
显然	它	转换	热	进入	弹跳	非常	出色地	.

它似乎能很好地将热量转化为弹性。

['ɪntrəstɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Interesting	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
有趣的	,	不是	它	?	”

很有意思，不是吗?

“ ['ɪntrəstɪŋ] ?

“	**Interesting**	**?**
“	有趣的	?

“有趣的?

” [aɪ]['ɔːlməʊst] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] .

”	**I**	**almost**	**came**	**flying**	**out**	**of**	**my**	**chair**	**.**
”	我	几乎	来了	飞行	出去	的	我的	椅子	.

我差点从椅子上飞起来。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][spɪn][laɪk]['kreɪzi] .

My	**mind**	**was**	**beginning**	**to**	**spin**	**like**	**crazy**	**.**
我的	头脑	曾是	开始	到	旋转	喜欢	疯狂的	.

我的脑子开始疯狂地旋转。

“ [ɪf]

“	**If**
“	如果

“如果

[jʊr; jər][nɒt] ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] [wɪð] [ðɪs] [θɪŋ] , ['fɑːrnzwɜːrθ] ,

you're	**not**	**pulling**	**my**	**leg**	**with**	**this**	**thing**	**,**	**Farnsworth**	**,**
你是	不是	拉	我的	腿	和	这	事物	,	法恩斯沃斯	,

法恩斯沃斯，你没在开玩笑吧?

[juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][teɪl][ðeə(r)] [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

you've	**got**	**something**	**by**	**the**	**tail**	**there**	**that's**	**just**	**a**	**little**	**bit**	**bigger**	**than**	**the**
你已经	得到	某物	经过	这	尾巴	那里	那就是	只是	一个	小的	少量	大	比	这

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

discovery	**of**	**fire**	**.**
发现	的	火	.

你手里拿着的东西，比发现火还要重要得多。

” [hiː; hi] [blʌʃt] ['mɒdɪstli] .

”	**He**	**blushed**	**modestly**	**.**
”	他	脸红了	谦虚地	.

他羞涩地脸红了。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ðæt][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	**I'd**	**rather**	**thought**	**that**	**myself**	**,**	**”**	**he**	**admitted**	**.**
“	ID	相当	想法	那	我	,	”	他	承认	.

“我宁愿自己这么想，”他承认道。

“ [gʊd] [lɔːd] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hiːt] [ðæts] [ə'veɪləb(ə)l] !

“	**Good**	**Lord**	**,**	**look**	**at**	**the**	**heat**	**that's**	**available**	**!**
“	好的	主	,	看	在	这	热	那就是	可用的	!

“我的天哪，看看这火热的天气！”

” [aɪ] [sed] , ['getɪŋ] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] .

”	**I**	**said**	**,**	**getting**	**really**	**excited**	**now**	**.**
”	我	说	,	获得	真的	兴奋的	现在	.

“我说，现在我真的非常兴奋。”

['fɑːrnzwɜːrθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['veri] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

FARNSWORTH	**was**	**still**	**smiling**	**,**	**very**	**pleased**	**with**	**himself**	**.**
法恩斯沃斯	曾是	仍然	微笑	,	非常	高兴	和	他自己	.

法恩斯沃斯脸上依然挂着笑容，对自己非常满意。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] , [wɪð] [kən'vekʃn] [fɪnz] ,
“ I suppose you could put this thing in a box , with convection fins ,
“ 我 认为 你 可以 放 这 事物 在 一个 盒子 , 和 对流 鳍 ,

“我想你可以把这东西放在一个带对流散热片的盒子里，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [baʊns] [ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd] — ”
and let it bounce around inside — ”
和 让 它 弹跳 大约 里面 — ”

让它在里面弹来弹去——”

“ [aɪm] [weɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [ai] [sed] .
“ I'm way ahead of you , ” I said .
“ 我是 方式 前方 的 你 , ” 我 说 .

“我比你领先很多，”我说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .
“ But that wouldn't work .
“ 但 那 不会 工作 .

但这行不通。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][kɪ'netɪk] ['enədʒi] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [hiːt] ,
All your kinetic energy would go right back to heat ,
全部 你的 动力学 活力 会 去 正确的 后退 到 热 ,

你所有的动能都会转化为热能。

[ɒn]['ɪmpækt] — [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɔːl] [wʊd] [bɪld] [ʌp] [ɪ'nʌf] [spiːd] [tuː; tə][blɑːst][ɪts]
on impact — and eventually that little ball would build up enough speed to blast its
在 影响 — 和 最终 那 小的 球 会 建造 向上 足够的 速度 到 爆炸 它是
[weɪ] [θruː] ['eni] [bɒks][juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪld] . ”
way through any box you could build . ”
方式 通过 任何 盒子 你 可以 建造 . ”

撞击后——最终，这个小球会积聚足够的速度，冲破你所能建造的任何盒子。”

“ [ðen] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Then how would you work it ? ”
“ 然后 如何 会 你 工作 它 ? ”

“那你打算怎么操作呢？”

“ [wel] , ” [ai] [sed] , ['tʃəʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [rʌm] ,
“ Well , ” I said , choking down the rest of my rum ,
“ 出色地 , ” 我 说 , 窒息 向下 这 休息 的 我的 朗姆酒 ,

“好吧，”我一边说着，一边强忍着咽下剩下的朗姆酒。

“ [jʊd] [siːl] [ðə; ði][bɔːl][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [stiːl] ['sɪlɪndə(r)] , [ə'tætʃ] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kræŋkʃɑːft]
“ you'd seal the ball in a big steel cylinder , attach the cylinder to a crankshaft
“ 你会 海豹 这 球 在 一个 大的 钢 圆柱 , 附 这 圆柱 到 一个 曲轴
[ænd; ənd] ['flaɪwiːl] ,
and flywheel ,
和 飞轮 ,

“你会把钢球密封在一个大钢筒里，然后把钢筒连接到曲轴和飞轮上，

[gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [bɔːl] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
give the thing a shake to start the ball bouncing back and forth ,
给 这 事物 一个 摇 到 开始 这 球 弹跳 后退 和 前进 ,

摇晃一下，让球开始来回弹跳。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][rʌn] [laɪk][ə; eɪ]['gæsəliːn] ['endʒɪn][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
and let it run like a gasoline engine or something .
和 让 它 跑步 喜欢 一个 汽油 引擎 或者 某物 .

让它像汽油发动机一样运转。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [hiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnɔːm(ə)l] [ruːm] .

It	would	get	all	the	heat	it	needed	from	the	air	in	a	normal	room	.
它	会	得到	全部	这	热	它	需要	从	这	空气	在	一个	普通的	房间	.

在普通的房间里，它就能从空气中获取所需的所有热量。

[maʊnt] [ðə; ði] [ˌæpəˈreɪtəs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pʌmp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɔːtə(r)] ,

Mount	the	apparatus	in	your	house	and	it	would	pump	your	water	,
山	这	设备	在	你的	房子	和	它	会	泵	你的	水	,

把这台装置安装在你家，它就能给你抽水了。

[ˈɒpəreɪt] [ə; eɪ] [ˈdʒenəreɪtə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [kuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] !

operate	a	generator	and	keep	you	cool	at	the	same	time	!
操作	一个	发电机	和	保持	你	凉爽的	在	这	相同的	时间	!

启动发电机，同时还能让你保持凉爽！

" [ai] [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ˈʃeɪkɪli] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈpɔːrɪŋ] [maɪˈself] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] .

"	I	sat	down	again	,	shakily	,	and	began	pouring	myself	another	drink	.
"	我	卫星	向下	再次	,	摇摇晃晃地	,	和	开始	浇注	我	其他	喝	.

我摇摇晃晃地再次坐下，开始给自己倒另一杯酒。

[ˈfɑːrnzwɜːrθ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [bɔːl] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈkeəfəli] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn] [ɪts] [ˈpædɪd] [bɒks] .

Farnsworth	had	taken	the	ball	from	me	and	was	carefully	putting	it	back	in	its	padded	box	.
法恩斯沃斯	有	已采取	这	球	从	我	和	曾是	小心	推杆	它	后退	在	它是	带衬垫	盒子	.

法恩斯沃思从我手中接过球，小心翼翼地把它放回了带衬垫的盒子里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˈʃəʊɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [tuː] ;

He	was	visibly	showing	excitement	,	too	;
他	曾是	明显地	显示	激动	,	也	;

他显然也表现出了兴奋之情；

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌdiːə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈiːv(ə)n] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ˈnɔːm(ə)l] .

I	could	see	that	his	cheeks	were	ruddier	and	his	eyes	even	brighter	than	normal	.
我	可以	看	那	他的	脸颊	是	鲁迪尔	和	他的	眼睛	甚至	更亮	比	普通的	.

我发现他的脸颊比平时更红润，眼睛也比平时更明亮。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈkuːlɪŋ] [ænd; ənd] [doʊnt] [hæv; həv] [ˈeni] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? ”

“	But	what	if	you	want	the	cooling	and	don't	have	any	work	to	be	done	?	”
“	但	什么	如果	你	想	这	冷却	和	不	有	任何	工作	到	是	完毕	?	”

“但是，如果你需要制冷，但又没有什么工作要做呢？”

“ [ˈsɪmp(ə)l] , ” [ai] [sed] .

“	Simple	,	”	I	said	.
“	简单的	,	”	我	说	.

“很简单，”我说。

“ [juː; jʊ] [dʒʌst] [let] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [tɜːn] [ə; eɪ] [ˈflaɪwiːl] [ɔː(r)] [lɪft] [weɪts] [ænd; ənd] [drɒp] [ðem; ðəm] ,

“	You	just	let	the	machine	turn	a	flywheel	or	lift	weights	and	drop	them	,
“	你	只是	让	这	机器	转动	一个	飞轮	或者	举起	重量	和	降低	他们	,

你只需要让机器转动飞轮或举起重物再放下即可。

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˌaʊtˈsaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

or	something	like	that	,	outside	your	house	.
或者	某物	喜欢	那	,	外部	你的	房子	.

或者类似的东西，在你家外面。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][eə(r)] ['ɪnteɪk] [ˌɪn'saɪd] .

You	**have**	**an**	**air**	**intake**	**inside**	**.**
你	有	一个	空气	摄入量	里面	.

里面有个进气口。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][luːz] [hiːt] ,

And	**if**	**,**	**in**	**the**	**winter**	**,**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**lose**	**heat**	**,**
和	如果	,	在	这	冬天	,	你	不	想	到	失去	热	,

如果冬天你不想损失热量，

[juː; jʊ][dʒʌst] [maʊnt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] ['bɪldɪŋ] ,

you	**just**	**mount**	**the**	**thing**	**in**	**an**	**outside**	**building**	**,**
你	只是	山	这	事物	在	一个	外部	建筑	,

你只需把它安装在室外建筑物上即可。

[ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dʒenəreɪtə(r)][ænd; ənd][juːz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ]

attach	**it**	**to**	**your**	**generator**	**and**	**use**	**the**	**power**	**to**	**do**	**whatever**	**you**
附	它	到	你的	发电机	和	使用	这	力量	到	做	任何	你

[wɒnt] — [hiːt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [seɪ] .

want	**—**	**heat**	**your**	**house**	**,**	**say**	**.**
想	—	热	你的	房子	,	说	.

把它连接到发电机上，然后用发电机的电力做任何你想做的事情——比如给你的房子供暖。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [hiːt] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][eə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][dɪ'sembə(r)] . ”

There's	**plenty**	**of**	**heat**	**in**	**the**	**outside**	**air**	**even**	**in**	**December**	**.**	**”**
有	很多	的	热	在	这	外部	空气	甚至	在	十二月	.	”

即使在十二月，室外空气中仍然充满热量。

“ [dʒɒn] , ” [sed] ['fɑːrnzwɜːrθ] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] .

“	**John**	**,**	**”**	**said**	**Farnsworth**	**,**	**“**	**you**	**are**	**very**	**ingenious**	**.**
“	约翰	,	”	说	法恩斯沃斯	,	“	你	是	非常	巧妙	.

“约翰，”法恩斯沃斯说，“你真是太有创造力了。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːk] . ”

It	**might**	**work**	**.**	**”**
它	可能	工作	.	”

或许可行。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ['ɪtl] [wɜːk] .

“	**Of**	**course**	**it'll**	**work**	**.**
“	的	课程	它将	工作	.

“当然会奏效。”

” ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ɪn][maɪ] [hed] .

”	**Pictures**	**were**	**beginning**	**to**	**light**	**up**	**in**	**my**	**head**	**.**
”	图片	是	开始	到	光	向上	在	我的	头	.

“我的脑海中开始浮现出一幅幅画面。”

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊlə(r)]['paʊə(r)]['prɒbləm] ?

“	**And**	**don't**	**you**	**realize**	**that**	**this**	**is**	**the**	**answer**	**to**	**the**	**solar**	**power**	**problem**	**?**
“	和	不	你	意识到	那	这	是	这	回答	到	这	太阳的	力量	问题	?

“难道你没意识到这就是解决太阳能问题的答案吗？”

[waɪ] , ['mɪrər] [ænd; ənd] [sə'liːniəm] [ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][best] , [ten][pə(r)][sent] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] !

Why	**,**	**mirrors**	**and**	**selenium**	**are**	**,**	**at**	**best**	**,**	**ten**	**per**	**cent**	**efficient**	**!**
为什么	,	镜子	和	硒	是	,	在	最好的	,	十	每	中心	高效的	!

为什么说镜子和硒的效率最多只有百分之十呢?

[θɪŋk] [ɒv; əv][bɪg] ['pʌmpɪŋ] ['steɪʃnz] [ɒn][ðə; ði][sə'hɑːrə] !

Think	**of**	**big**	**pumping**	**stations**	**on**	**the**	**Sahara**	**!**
思考	的	大的	抽水	车站	在	这	撒哈拉沙漠	!

想象一下撒哈拉沙漠上的大型抽水站!

[ɔːl] [ðæt] [hiːt] , [ɔːl] [ðæt] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] !

All	**that**	**heat**	**,**	**all**	**that**	**need**	**for**	**power**	**,**	**for**	**irrigation**	**!**
全部	那	热	,	全部	那	需要	为了	力量	,	为了	灌溉	!

如此大的热量，如此大的灌溉用电需求！

" [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .

"	**I**	**paused**	**a**	**moment**	**for**	**effect**	**.**
"	我	暂停	一个	片刻	为了	影响	.

"我停顿了一下，以增强效果。"

" ['fɑːrnzwɜːrθ] , [ðɪs] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['veri] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] !

"	**Farnsworth**	**,**	**this**	**can**	**change**	**the**	**very**	**shape**	**of**	**the**	**Earth**	**!**
"	法恩斯沃斯	,	这	能	改变	这	非常	形状	的	这	地球	!

"法恩斯沃斯，这可能会改变地球的形状！"

" ['fɑːrnzwɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

"	**Farnsworth**	**seemed**	**to**	**be**	**lost**	**in**	**thought**	**.**
"	法恩斯沃斯	似乎	到	是	丢失的	在	想法	.

法恩斯沃斯似乎陷入了沉思。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [sed] , " [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][traɪ]

Finally	**he**	**looked**	**at**	**me**	**strangely**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Perhaps**	**we**	**had**	**better**	**try**
最后	他	看起来	在	我	奇怪的	和	说	,	"	也许	我们	有	更好的	尝试

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] .

to	**build**	**a**	**model**	**.**
到	建造	一个	模型	.

最后他奇怪地看着我说："或许我们最好试着建立一个模型。"

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]['kʊd(ə)nt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

"	**I**	**WAS**	**so**	**excited**	**by**	**the**	**thing**	**that**	**I**	**couldn't**	**sleep**	**that**	**night**	**.**
"	我	曾是	所以	兴奋的	经过	这	事物	那	我	不能	睡觉	那	夜晚	.

"我当时兴奋得睡不着觉。"

[aɪ] [kept] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ['steɪʃnz] , ['əʊʃ(ə)n]['laɪnər] , ['iːv(ə)n] ['ɔːtəməbiːlz] ,

I	**kept**	**dreaming**	**of**	**power**	**stations**	**,**	**ocean**	**liners**	**,**	**even**	**automobiles**	**,**
我	保留	做梦	的	力量	车站	,	海洋	衬垫	,	甚至	汽车	,

我总是梦见发电站、远洋客轮，甚至汽车。

['biːɪŋ] ['ɒpəˌeɪtɪd][baɪ][bɔːlz] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] ['sɪlɪndəz] .

being	**operated**	**by**	**balls**	**bouncing**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**cylinders**	**.**
存在	经营的	经过	球	弹跳	后退	和	前进	在	气缸	.

由圆柱体内来回弹跳的小球驱动。

[aɪ]['iːv(ə)n] [wɜːkt] [aʊt][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	**even**	**worked**	**out**	**a**	**spaceship**	**in**	**my**	**mind**	**,**
我	甚至	工作	出去	一个	飞船	在	我的	头脑	,

我甚至在脑海中构思了一艘宇宙飞船。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] [ə'feə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['rʌbə(r)] [bɔːl][ɒn][ɪts][end] , [d'ʒaɪrəskəʊps][tuː; tə] [kiːp]

a	**bullet**	**-**	**shaped**	**affair**	**with**	**a**	**huge**	**rubber**	**ball**	**on**	**its**	**end**	**,**	**gyroscopes**	**to**	**keep**
一个	子弹	-	形状	事务	和	一个	巨大的	橡皮	球	在	它是	结尾	,	陀螺仪	到	保持

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːrientɪd] ['prɒpəli] ,

it	**oriented**	**properly**	**,**
它	定向	适当地	,

一个子弹形状的物体，末端有一个巨大的橡胶球，内置陀螺仪以保持其正确的方向。

[ðə; ðɪ][bɔːl] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [bɪgɪst] [ɒv; əv] ['mɪsaɪl] - [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['prɔːbləmz] ,

the	**ball**	**serving**	**as**	**solution**	**to**	**that**	**biggest**	**of**	**missile**	**-**	**engineering**	**problems**	**,**
这	球	服务	作为	解决方案	到	那	最大	的	导弹	-	工程	问题	,

[ɪk'ses] [hiːt] .

excess	**heat**	**.**
过量的	热	.

这个球体解决了导弹工程中最大的难题——过热问题。

[jʊd] [bɪld] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɒŋkriːt] ['lɔːntʃɪŋ] [fiːld] , [sə'pɔːrtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['bedrɒk]
You'd **build** **a** **huge** **concrete** **launching** **field** **,** **supported** **all** **the** **way** **down** **to** **bedrock**
你会 建造 一个 巨大的 具体的 发射 场地 , 有 全部 这 方式 向下 到 基岩
,
,
,

你会建造一个巨大的混凝土发射场，一直延伸到基岩。

[hɒp][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [stɑːt] ['baʊnsɪŋ] .
hop **in** **the** **ship** **and** **start** **bouncing** **.**
跳 在 这 船 和 开始 弹跳 .

跳上船，开始弹跳。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [raɪd] . . . .
Of **course** **it** **would** **be** **kind** **of** **a** **rough** **ride** **.** **.** **.** **.**
的 课程 它 会 是 种类 的 一个 粗糙的 骑 . . . .

当然，这趟旅程肯定会很坎坷.....

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
In **the** **morning** **,**
在 这 早晨 ,

在早晨，

[aɪ] [kɔːld] [maɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest]
I **called** **my** **superintendent** **and** **told** **him** **to** **get** **a** **substitute** **for** **the** **rest**
我 称为 我的 校长 和 讲述 他 到 得到 一个 代替 为了 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ;
of **the** **week** **;**
的 这 星期 ;

我打电话给校长，让他找个代课老师来顶替我这周剩下的时间；

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] .
I **was** **going** **to** **be** **busy** **.**
我 曾是 去 到 是 忙碌的 .

我原本打算很忙。

[ðen] [aɪ] ['stɑːtɪd] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɒp] [ɪn] ['fɑːrnzwɜːrθs] ['beɪsmənt] ,
Then **I** **started** **working** **in** **the** **machine** **shop** **in** **Farnsworth's** **basement** **,**
然后 我 开始 在职的 在 这 机器 店铺 在 法恩斯沃斯 地下室 ,

然后我开始在法恩斯沃斯地下室的机械车间工作，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
trying **to** **turn** **out** **a** **working** **model** **of** **a** **device** **that** **,** **by** **means** **of** **a**
尝试 到 转动 出去 一个 在职的 模型 的 一个 设备 那 , 经过 方法 的 一个
['krænkʃɑːft] ,
crankshaft **,**
曲轴 ,

试图制造一个可运行的装置模型，该装置通过曲轴，

['əʊlɪəʊ] ['dæmpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪŋ] ['sɪlɪndə(r)] ,
oleo **dampers** **and** **a** **reciprocating** **cylinder** **,**
油 阻尼器 和 一个 往复式 圆柱 ,

油压阻尼器和往复式气缸，

[wʊd] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['rændəm][kɪ'netɪk] ['enədʒi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] [bɔːl]
would **pick** **up** **some** **of** **that** **random** **kinetic** **energy** **from** **the** **bouncing** **ball**
会 挑选 向上 一些 的 那 随机的 动力学 活力 从 这 弹跳 球
[ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **do** **something** **useful** **with** **it** **,**
和 做 某物 有用 和 它 ,

会吸收弹跳球的部分随机动能，并利用它做一些有用的事情。

[laɪk] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] [ʃɑːft] .
like **turning** **a** **drive** **shaft** **.**
喜欢 转弯 一个 驾驶 轴 .

就像转动传动轴一样。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kən'vekʃn] - [ænd; ənd] - [eə(r)] [pʌmp] ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)]
I **was** **just** **working** **out** **a** **convection** **-** **and** **-** **air** **pump** **system** **for**
我 曾是 只是 在职的 出去 一个 对流 - 和 - 空气 泵 系统 为了
['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [hɒt] [eə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːl] [wen] ['fɑːrnzwɜːrθ] [keɪm] [ɪn] .
circulating **hot** **air** **around** **the** **ball** **when** **Farnsworth** **came** **in** **.**
循环 热的 空气 大约 这 球 什么时候 法恩斯沃斯 来了 在 .

我当时正在研究一种利用对流和空气泵将热空气循环到球周围的系统，这时法恩斯沃斯走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] ['keəfəli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
He **had** **tucked** **carefully** **under** **his** **arm** **a** **sphere** **of** **about** **the** **size** **of** **a**
他 有 塞进去 小心 在下面 他的 手臂 一个 领域 的 关于 这 尺寸 的 一个
['bɑːskɪtbɔːl] [ænd; ənd] ,
basketball **and** **,**
篮球 和 ,

他小心翼翼地把一个篮球大小的球体夹在腋下，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] , [weɪɪŋ] ['θɜːti] - [faɪv] [paʊndz] .
if **he** **had** **made** **it** **to** **my** **specifications** **,** **weighing** **thirty** **-** **five** **pounds** **.**
如果 他 有 制成 它 到 我的 规格 , 称重 三十 - 五 磅 .

如果他能按照我的要求制作，体重三十五磅的话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌrid] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
He **had** **a** **worried** **frown** **on** **his** **forehead** **.**
他 有 一个 担心 皱眉 在 他的 前额 .

他眉头紧锁，一脸担忧。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] , ” [ai] [sed] .
“ **It** **looks** **good** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 它 看起来 好的 , ” 我 说 .

“看起来不错，”我说。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ”
“ **What's** **the** **trouble** **?** **”**
“ 是什么 这 麻烦 ? ”

“出什么事了？”

“ [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **There** **seems** **to** **be** **a** **slight** **hitch** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 那里 似乎 到 是 一个 轻微 拴住 , ” 他 说 .

“似乎出现了一点小问题，”他说。

“ [aɪv] [biːn] ['testɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒndʌk'tɪvəti] .
“ **I've** **been** **testing** **for** **conductivity** **.**
“ 我已经 到过 测试 为了 导电性 .

“我一直在测试导电性。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ləʊ] . ”
It **seems** **to** **be** **quite** **low** **.** **”**
它 似乎 到 是 相当 低的 . ”

似乎很低。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [naʊ] .
“ **That's** **what** **I'm** **working** **on** **now** **.**
“ 那就是 什么 我是 在职的 在 现在 .

“这就是我现在正在努力的方向。”

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['pʌmpɪŋ] [ɪ'nʌf] [wɔ:m] [eə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] .

It's	just	a	mechanical	problem	of	pumping	enough	warm	air	back	to	the	ball	.
它是	只是	一个	机械的	问题	的	抽水	足够的	温暖的	空气	后退	到	这	球	.

这只是向球体输送足够暖空气的机械问题。

[wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twenti] [pə(r)] [sent] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [lɒs] .

We	can	do	it	with	no	more	than	a	twenty	per	cent	efficiency	loss	.
我们	能	做	它	和	不	更多的	比	一个	二十	每	中心	效率	损失	.

我们可以在效率损失不超过百分之二十的情况下做到这一点。

[ɪn][æn; ən]['endʒɪn] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] . ”

In	an	engine	,	that's	nothing	.	”
在	一个	引擎	,	那就是	没有什么	.	”

对发动机来说，这根本不算什么。

“ ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .

“	Maybe	you're	right	.
“	或许	你是	正确的	.

“也许你是对的。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [mə'tɪəriəl]['kɔndʌkt, kən'dʌkt] [hi:t] ['i:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən] ['rʌbə(r)] [dʌz] . ”

But	this	material	conducts	heat	even	less	than	rubber	does	.	”
但	这	材料	进行	热	甚至	较少的	比	橡皮	做	.	”

但这种材料的导热性甚至比橡胶还要差。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔ:l] ['jestədeɪ] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] , ” [ai] [sed] .

“	The	little	ball	yesterday	didn't	seem	to	have	any	trouble	,	”	I	said	.
“	这	小的	球	昨天	没有	似乎	到	有	任何	麻烦	,	”	我	说	.

“昨天那个小球看起来没有任何问题，”我说。

“ ['nætʃ(ə)rəli][nɒt] .

“	Naturally	not	.
“	自然	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tu:; tə] [wɔ:m] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)][ai] ['stɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	had	had	plenty	of	time	to	warm	up	before	I	started	it	.
它	有	有	很多	的	时间	到	温暖的	向上	前	我	开始	它	.

启动之前它已经有足够的时间预热了。

[ænd; ənd][ɪts] [mæs] - ['sɜ:fɪs] ['eəriə] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ləʊ] — [ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][ju:; jʊ] [meɪk]

And	its	mass	-	surface	area	relationship	was	pretty	low	—	the	larger	you	make
和	它是	大量的	-	表面	区域	关系	曾是	漂亮的	低的	—	这	更大的	你	制作

[ə; eɪ] [sfɪə(r)] ,

a	sphere	,
一个	领域	,

而且它的质量-表面积关系相当低——球体越大，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [mæs] [ˌɪn'saɪd][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['eəriə] . ”

of	course	,	the	more	mass	inside	in	proportion	to	the	outside	area	.	”
的	课程	,	这	更多的	大量的	里面	在	部分	到	这	外部	区域	.	”

当然，内部质量与外部面积的比例越大。”

“ [jʊr; jər] [raɪt] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [wɪp] [ˌaɪ 'ti:] .

“	You're	right	,	but	I	think	we	can	whip	it	.
“	你是	正确的	,	但	我	思考	我们	能	鞭	它	.

“你说得对，但我认为我们可以战胜它。”

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌnikəʊm] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][hæv; həv][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðə; ði]

We	may	have	to	honeycomb	the	ball	and	have	part	of	the	work	the
我们	可能	有	到	蜂窝	这	球	和	有	部分	的	这	工作	这

[mə'ʃiːn] [dʌz] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ][bɪg][hɒt][eə(r)] [pʌmp] ;

machine	does	operate	a	big	hot	air	pump	;
机器	做	操作	一个	大的	热的	空气	泵	;

我们可能需要将球体做成蜂窝状，并让机器的一部分工作由一台大型热风泵来完成；

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

but	we	can	work	it	out	.
但	我们	能	工作	它	出去	.

但我们可以想办法解决。

〞 [ɔːl]

〞	ALL
〞	全部

〝全部

[ðæt] [deɪ] , [aɪ] [wɜːkt] [wɪð] [leɪð] , ['mɪlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['hæksɔː] .

that	day	,	I	worked	with	lathe	,	milling	machine	and	hacksaw	.
那	天	,	我	工作	和	车床	,	铣削	机器	和	钢锯	.

那天，我使用了车床、铣床和钢锯。

['ɑːftə(r)] ['klæmpɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [bɪg] [bɔːl] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːkbentʃ] , ['fɑːrnzwɜːrθ] [pɪtʃt] [ɪn]

After	clamping	the	new	big	ball	securely	to	a	workbench	,	Farnsworth	pitched	in
后	夹紧	这	新的	大的	球	安全地	到	一个	工作台	,	法恩斯沃斯	投球	在

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

to	help	me	.
到	帮助	我	.

将新的大球牢牢地夹在工作台上后，法恩斯沃斯过来帮忙。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɜːrnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [baɪ] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] ['fɑːrnzwɜːrθ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][speə(r)]

But	we	weren't	able	to	finish	by	nightfall	and	Farnsworth	turned	his	spare
但	我们	不是	有能力的	到	结束	经过	黄昏	和	法恩斯沃斯	转向	他的	空闲的

['bedruːm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

bedroom	over	to	me	for	the	night	.
卧室	超过	到	我	为了	这	夜晚	.

但我们没能在天黑前完成，于是法恩斯沃斯把他的客房让给我过夜。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

I	was	too	tired	to	go	home	.
我	曾是	也	疲劳的	到	去	家	.

我太累了，不想回家。

[ænd; ənd] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] , [tuː] .

And	too	tired	to	sleep	soundly	,	too	.
和	也	疲劳的	到	睡觉	稳固地	,	也	.

而且太累了，也睡不好觉。

['fɑːrnzwɜːrθ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [trʌk] [baɪ] - [pɑːs] ,

Farnsworth	lived	on	the	edge	of	San	Francisco	,	by	a	big	truck	by	-	pass	,
法恩斯沃斯	居住地	在	这	边缘	的	圣	弗朗西斯科	,	经过	一个	大的	卡车	经过	-	经过	,

法恩斯沃斯住在旧金山郊外，靠近一条大型卡车绕行道。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɔːl] [naɪt] [aɪ] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [ʃiːts] ,

and	almost	all	night	I	wrestled	with	the	pillow	and	sheets	,
和	几乎	全部	夜晚	我	摔跤	和	这	枕头	和	纸张	,

我几乎整晚都在和枕头、床单作斗争。

['lɪsənɪŋ] [hɑ:f] - ['kɒnʃəsli] [tu:; tə] [ðəʊz] ['hevi] [trʌks] ['rʌmblɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
listening **half** **-** **consciously** **to** **those** **heavy** **trucks** **rumbling** **by** **,** **and** **in** **my** **mind** **,**
聆听 一半 - 有意识地 到 那些 重的 卡车 隆隆声 经过 , 和 在 我的 头脑 ,
['ɔ:lweɪz] ,
always **,**
总是 ,

我半梦半醒地听着那些重型卡车隆隆驶过的声音，在我的脑海里，总是.....

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɔ:l] , ['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] . . . .
that **little** **gray** **ball** **,** **bouncing** **and** **bouncing** **and** **bouncing** **.** **.** **.**
那 小的 灰色的 球 , 弹跳 和 弹跳 和 弹跳 . . . .

那个小灰球，弹啊弹啊弹.....

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [aɪ] [keɪm] [ə'brʌptlɪ] ['fʊlɪ] [ə'weɪk] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kræʃɪŋ] ['ekəʊɪŋ] [ɪn]
At **daybreak** **,** **I** **came** **abruptly** **fully** **awake** **with** **the** **sound** **of** **crashing** **echoing** **in**
在 拂晓 , 我 来了 突然 完全 醒 和 这 声音 的 崩溃 回声 在
[maɪ] [ɪəz] ,
my **ears** **,**
我的 耳朵 ,

天刚破晓，我就被一阵巨响惊醒，耳边回荡着撞击声。

[ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
a **battering** **sound** **that** **seemed** **to** **come** **from** **the** **basement** **.**
一个 殴打 声音 那 似乎 到 来 从 这 地下室 .

一阵猛烈的撞击声似乎来自地下室。

[aɪ] [græbd] [maɪ][kəʊt][ænd; ənd][pænts] , [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['ɔ:lməʊst] [nɒkt] ['əʊvə(r)]
I **grabbed** **my** **coat** **and** **pants** **,** **rushed** **out** **of** **the** **room** **,** **almost** **knocked** **over**
我 抓住 我的 外套 和 裤子 , 匆忙 出去 的 这 房间 , 几乎 敲门 超过
['fɑ:rnzwɜ:rθ] ,
Farnsworth **,**
法恩斯沃斯 ,

我抓起外套和裤子，冲出房间，差点撞倒法恩斯沃斯。

[hu:] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ɒn][aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
who **was** **struggling** **to** **get** **his** **shoes** **on** **out** **in** **the** **hall** **,**
WHO 曾是 挣扎 到 得到 他的 鞋 在 出去 在 这 大厅 ,

他当时正费力地在走廊里穿鞋。

[ænd; ənd][wi:; wi]['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ðə; ði] [tu:] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tə'geðə(r)] .
and **we** **scrambled** **down** **the** **two** **flights** **of** **stairs** **together** **.**
和 我们 打乱 向下 这 二 航班 的 楼梯 一起 .

我们一起手脚并用地跑下了两层楼梯。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['keɪɒs] , ['bætəd] [ænd; ənd] [bæʃ] [ɪ'kwɪpmənt] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd]
The **place** **was** **a** **chaos** **,** **battered** **and** **bashed** **equipment** **everywhere** **,** **and**
这 地方 曾是 一个 混乱 , 伤痕累累 和 猛击 设备 到处 , 和
[ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
on **the** **floor** **,**
在 这 地面 ,

现场一片狼藉，到处都是破损不堪的设备，地上也散落着杂物。

[ˌəʊvə'tɜ:nd] [ə'genst] [ðə; ði][fɑ:(r)] [wɔ:l] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:l] [hæd; həd] [bi:n] [klæmpt] [tu:; tə]
overturned **against** **the** **far** **wall** **,** **the** **table** **that** **the** **ball** **had** **been** **clamped** **to**
翻覆 反对 这 远的 墙 , 这 桌子 那 这 球 有 到过 夹紧 到
.
:
.

球被夹在桌子上，桌子翻倒在远处的墙上。

[ðə; ði] [bɔːl] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	ball	itself	was	gone	.
这	球	本身	曾是	已消失	.

球已经不见了。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['fʊli] [ə'sliːp] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [mes] ,

I	had	not	been	fully	asleep	all	night	,	and	the	sight	of	that	mess	,
我	有	不是	到过	完全	睡着了	全部	夜晚	,	和	这	视线	的	那	混乱	,

我整夜都没睡着，看到那堆狼藉的景象，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [dʒəult][ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [ə'weɪk] .

and	what	it	meant	,	jolted	me	immediately	awake	.
和	什么	它	意思是	,	猛然一震	我	立即地	醒	.

而它的含义，让我瞬间清醒过来。

['sʌmθɪŋ] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['hevi] [trʌk] , [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['taɪni] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [ɪn] [ðæt] [bɔːl] .

Something	,	probably	a	heavy	truck	,	had	started	a	tiny	oscillation	in	that	ball	.
某物	,	大概	一个	重的	卡车	,	有	开始	一个	微小的	振荡	在	那	球	.

可能是某辆重型卡车之类的东西，让那个球产生了轻微的振动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [biːn] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['baʊnsɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ,

And	the	ball	had	been	heavy	enough	to	start	the	table	bouncing	with	it	until	,
和	这	球	有	到过	重的	足够的	到	开始	这	桌子	弹跳	和	它	直到	,

球的重量足以让桌子随着它弹跳，直到……

[baɪ] ['dɑːnsɪŋ] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

by	dancing	that	table	around	the	room	,
经过	跳舞	那	桌子	大约	这	房间	,

通过带着那张桌子在房间里跳舞，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [tɔːn] [ðə; ði] [klæmp] [ɒf] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪt'self] [friː] .

it	had	literally	torn	the	clamp	off	and	shaken	itself	free	.
它	有	字面上地	撕裂	这	夹钳	离开	和	摇晃	本身	自由的	.

它竟然挣脱了束缚，挣脱了自身的束缚。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ɑːftəwəd] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [və'lɒsəti] [wɪð] ['evri] [sək'sesɪv] [baʊns] .

What	had	happened	afterward	was	obvious	,	with	the	ball	building	up	velocity	with	every	successive	bounce	.
什么	有	发生	之后	曾是	明显的	,	和	这	球	建筑	向上	速度	和	每一个	连续	弹跳	.

接下来发生的事情显而易见，球在每一次弹跳后速度都在不断增加。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔːl] [naʊ] ?

But	where	was	the	ball	now	?
但	在哪里	曾是	这	球	现在	?

但是球现在在哪里呢?

['sʌd(ə)nli] ['fɑːrnzwɜːrθ] [kraɪd] [aʊt] ['hɔːsli] , “ [lʊk] !

Suddenly	Farnsworth	cried	out	hoarsely	,	“	Look	!
突然	法恩斯沃斯	哭	出去	沙哑地	,	“	看	!

突然，法恩斯沃斯嘶哑地喊道：“看！”

” [ænd; ənd] [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] , ['pʌdʒi] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

”	and	I	followed	his	outstretched	,	pudgy	finger	to	where	,	at	one	side	of	the	basement	,
”	和	我	随后	他的	伸展	,	胖乎乎的	手指	到	在哪里	,	在	一	边	的	这	地下室	,

于是我顺着他伸出的胖乎乎的手指，来到了地下室的一侧。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən]['əʊpən] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] ,

a	window	had	been	broken	open	—	a	small	window	,
一个	窗户	有	到过	破碎的	打开	—	一个	小的	窗户	,

一扇窗户被打破了——一扇小窗户，

[bʌt; bət] ['plenti] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðiː] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːskɪtbɔːl] [tuː; tə] [kræʃ]

but	plenty	big	enough	for	something	the	size	of	a	basketball	to	crash
但	很多	大的	足够的	为了	某物	这	尺寸	的	一个	篮球	到	碰撞

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

但它足够大，足以让篮球大小的东西撞穿它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'dɔːz] .

There	was	a	little	weak	light	coming	from	outdoors	.
那里	曾是	一个	小的	虚弱的	光	未来	从	户外	.

外面透出一点微弱的光线。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː] [bɔːl] .

And	then	I	saw	the	ball	.
和	然后	我	锯	这	球	.

然后我看到了球。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['fɑːrnzwɜːrθs] [bæk] [jɑːd] , ['baʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slʌgɪʃli] [ɒn] [ðə; ðiː] [grɑːs] .

It	was	in	Farnsworth's	back	yard	,	bouncing	a	little	sluggishly	on	the	grass	.
它	曾是	在	法恩斯沃斯	后退	院子	,	弹跳	一个	小的	迟缓地	在	这	草	.

它在法恩斯沃斯家的后院里，在草地上有些迟缓地弹跳着。

[ðə; ðiː] [grɑːs] [wʊd] [dæmp] [ˌaɪ 'tiː] , [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

The	grass	would	damp	it	,	hold	it	back	,	until	we	could	get	to	it	.
这	草	会	潮湿	它	,	抓住	它	后退	,	直到	我们	可以	得到	到	它	.

草皮会把它弄湿，挡住它，直到我们能把它弄到手。

[ən'les] . . . .

Unless	.	.	.	.
除非	.	.	.	.

除非....

[aɪ] [tʊk] [ɒf] [ʌp] [ðə; ðiː] ['beɪsmənt] [steps] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] .

I	took	off	up	the	basement	steps	like	a	streak	.
我	采取	离开	向上	这	地下室	步骤	喜欢	一个	条纹	.

我像一阵风似的冲上了地下室的台阶。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] [bæk] [jɑːd] , [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

Just	beyond	the	back	yard	,	I	had	caught	a	glimpse	of	something	that
只是	超过	这	后退	院子	,	我	有	捕捉	一个	一瞥	的	某物	那

['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

frightened	me	.
害怕	我	.

就在后院外面，我瞥见了什么东西，这让我感到害怕。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðiː] [bɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [bɪg]

A	few	yards	from	where	I	had	seen	the	ball	was	the	edge	of	the	big
一个	很少	码	从	在哪里	我	有	已见	这	球	曾是	这	边缘	的	这	大的

[sɪks] - [leɪn] ['haɪweɪ] ,

six	-	lane	highway	,
六	-	车道	公路	,

离我看到球的地方几码远就是那条六车道高速公路的边缘。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪbən] [ɒv; əv] [smuːð] , [hɑːd] ['kɒŋkriːt] .

a	broad	ribbon	of	smooth	,	hard	concrete	.
一个	广阔	丝带	的	光滑的	,	难的	具体的	.

一条宽阔的、光滑坚硬的混凝土带。

[ai][gɒt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] ,

I	got	through	the	house	to	the	back	porch	,
我	得到	通过	这	房子	到	这	后退	门廊	,

我穿过房子来到后廊，

[rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə]

rushed	out	and	was	in	the	back	yard	just	in	time	to
匆忙	出去	和	曾是	在	这	后退	院子	只是	在	时间	到

他冲了出去，正好赶在最后时刻到达后院。

[siː] [ðə; ði][bɔːl] [teɪk] [ɪts][fɜːst] [baʊns] ['ɒntə][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] .

see	the	ball	take	its	first	bounce	onto	the	concrete	.
看	这	球	拿	它是第一的		弹跳	到	这	具体的	.

看到球第一次弹到水泥地上。

[ai] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fæsɪneɪtɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði][spft] , ['enədʒi][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]

I	watched	it	,	fascinated	,	when	it	hit	—	after	the	soft	,	energy	absorbing
我	观看	它	,	着迷	,	什么时候	它	打	—	后	这	柔软的	,	活力	吸收

[tɜːf] ,

turf	,
草皮	,

我着迷地看着它击中目标——在柔软、能吸收能量的草皮之后——

[ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['sprɪŋbɔːd] .

the	concrete	was	like	a	springboard	.
这	具体的	曾是	喜欢	一个	跳板	.

混凝土就像一块跳板。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][bɔːl] [fluː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Immediately	the	ball	flew	high	in	the	air	.
立即地	这	球	飞翔	高的	在	这	空气	.

球立刻高高飞起。

[ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [preŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [breθ] ,

I	was	running	across	the	yard	toward	it	,	praying	under	my	breath	,
我	曾是	跑步	穿过	这	院子	朝向	它	,	祈祷	在下面	我的	气息	,

我一边低声祈祷，一边穿过院子朝它跑去。

[fɔːl] [ɒn] [ðæt] [grɑːs] [nekst] [taɪm] .

Fall	on	that	grass	next	time	.
落下	在	那	草	下一个	时间	.

下次再摔在那片草地上吧。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][bɪ'fɔː(r)][ai][gɒt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ə'gen] ,

It	hit	before	I	got	to	it	,	and	right	on	the	concrete	again	,
它	打	前	我	得到	到	它	,	和	正确的	在	这	具体的	再次	,

在我赶到之前它就击中了我，而且又一次直接摔在了水泥地上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [streɪt] [ʌp][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [fiːt] .

and	this	time	I	saw	it	go	straight	up	at	least	fifty	feet	.
和	这	时间	我	锯	它	去	直的	向上	在	至少	五十	脚	.

这一次，我看到它垂直向上飞了至少五十英尺。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] [ɒv; əv] ['drægɪŋ] ['mætrəsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

MY	mind	was	suddenly	full	of	thoughts	of	dragging	mattresses	from	the
我的	头脑	曾是	突然	满的	的	想法	的	拖拽	床垫	从	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我的脑海里突然充满了把床垫从房子里拖出来的念头，

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [net] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðæt] ['hɜːtlɪŋ] ['θɜːti] - [faɪv] [paʊndz] ;

or	making	a	net	or	something	to	stop	that	hurtling	thirty	-	five	pounds	;
或者	制作	一个	网	或者	某物	到	停止	那	疾驰	三十	-	五	磅	;

或者做个网之类的东西来阻止那35磅重的物体飞速坠落；

[bʌt; bət] [aɪ] [stʊd] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] ,

but	I	stood	where	I	was	,	unable	to	move	,
但	我	站立	在哪里	我	曾是	,	无法	到	移动	,

但我却呆立原地，动弹不得。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] .

and	saw	it	come	down	again	on	the	highway	.
和	锯	它	来	向下	再次	在	这	公路	.

然后我看到它再次坠落在高速公路上。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

It	went	up	a	hundred	feet	.
它	去	向上	一个	百	脚	.

它上升了100英尺。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒŋkriːt] , [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

And	down	again	on	the	concrete	,	about	fifteen	feet	further	down	the	road	.
和	向下	再次	在	这	具体的	,	关于	十五	脚	更远	向下	这	路	.

然后又摔倒在水泥地上，大约在路边十五英尺远的地方。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

In	the	direction	of	the	city	.
在	这	方向	的	这	城市	.

朝城市方向走。

[ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [ə'gen] ,

That	time	it	was	two	hundred	feet	,	and	when	it	hit	again	,
那	时间	它	曾是	二	百	脚	,	和	什么时候	它	打	再次	,

那一次距离地面两百英尺，当它再次击中目标时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [θʌd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]

it	made	a	thud	that	you	could	have	heard	for	a	quarter	of	a	mile
它	制成	一个	砰的一声	那	你	可以	有	听到	为了	一个	四分之一	的	一个	英里

.

:

.

它发出了一声闷响，方圆四分之一英里都能听到。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['præktɪkli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['flæt(ə)n] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒf] ['ʌpwəd] [ə'gen] ,

I	could	practically	see	it	flatten	out	on	the	road	before	it	took	off	upward	again	,
我	可以	几乎	看	它	压平	出去	在	这	路	前	它	采取	离开	向上	再次	,

我几乎能看到它在路面上压平，然后再次向上飞驰。

[æt; ət] [twaɪs] [ðə; ðɪ] [spiːd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hɪt] [æt; ət] .

at	twice	the	speed	it	had	hit	at	.
在	两次	这	速度	它	有	打	在	.

速度是撞击时的两倍。

['sʌd(ə)nli] ['dʒenəreɪtɪŋ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] , [aɪ] [wɜːl] [ænd; ənd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] ['fɑːrnzwɜːrθs] [haʊs] .

Suddenly	generating	an	idea	,	I	whirled	and	ran	back	to	Farnsworth's	house	.
突然	生成	一个	主意	,	我	旋转	和	跑	后退	到	法恩斯沃斯	房子	.

我突然灵光一闪，转身就跑回了法恩斯沃斯家。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɑːd] [naʊ] , ['ʃɪvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] ,

He	was	standing	in	the	yard	now	,	shivering	from	the	morning	air	,
他	曾是	常设	在	这	院子	现在	,	瑟瑟发抖	从	这	早晨	空气	,

他此刻正站在院子里，被清晨的空气冻得瑟瑟发抖。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒst] [ænd; ənd]['bædli] [skeəd] [tʃaɪld] .

looking	at	me	like	a	little	lost	and	badly	scared	child	.
寻找	在	我	喜欢	一个	小的	丢失的	和	糟糕	害怕的	孩子	.

他看着我，就像看着一个迷路又害怕的小孩。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [kiːz] ?

“	Where	are	your	car	keys	?
“	在哪里	是	你的	车	钥匙	?

你的车钥匙在哪儿?

” [ai]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm] .

”	I	almost	shouted	at	him	.
”	我	几乎	喊叫	在	他	.

我差点对他大吼大叫。

“ [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] . ”

“	In	my	pocket	.	”
“	在	我的	口袋	.	”

“在我的口袋里。”

“ [kʌm] [ɒn] !

“	Come	on	!
“	来	在	!

“快点!

” [ai] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd][hɑːf] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɔːt] .

”	I	took	him	by	the	arm	and	half	dragged	him	to	the	carport	.
”	我	采取	他	经过	这	手臂	和	一半	拖拽	他	到	这	车棚	.

我抓住他的胳膊，半拖半拽地把他拖到了车棚。

[ai][gɒt][ðə; ði] [kiːz] [frɒm; frəm][hɪm] , ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

I	got	the	keys	from	him	,	started	the	car	,
我	得到	这	钥匙	从	他	,	开始	这	车	,

我从他那里拿到钥匙，发动了汽车。

[ænd; ənd][baɪ] ['mæŋglɪŋ] [ə'baʊt]['sev(ə)n]['træfɪk] [lɔːz] [ænd; ənd] [θriː] [praɪz] ['rəʊzbʊʃ] , ['mænɪdʒd]

and	by	mangling	about	seven	traffic	laws	and	three	prize	rosebushes	,	managed
和	经过	扭曲	关于	七	交通	法律	和	三	奖	玫瑰丛	,	管理

[tuː; tə][get][ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

to	get	on	the	highway	,
到	得到	在	这	公路	,

他违反了大约七条交通法规，毁坏了三株珍贵的玫瑰，最终还是上了高速公路。

['feɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] .

facing	in	the	direction	that	the	ball	was	heading	.
面向	在	这	方向	那	这	球	曾是	标题	.

面向球的运动方向。

“ [lʊk] , ” [ai] [sed] ,

“	Look	,	”	I	said	,
“	看	,	”	我	说	,

“你看，”我说，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

trying	to	drive	down	the	road	and	search	for	the	ball	at	the	same	time
尝试	到	驾驶	向下	这	路	和	搜索	为了	这	球	在	这	相同的	时间

.

:

.

试图一边开车一边寻找球。

“ [ɪts] ['rɪski] ,
“ **It's risky ,**
“ 它是 风险 ,

“这很冒险，

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən][get][ðə; ði][kɑ:(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hɒp][aʊt][ɪn][taɪm] ,
but if I can get the car under it and we can hop out in time ,
但 如果 我 能 得到 这 车 在下面 它 和 我们 能 跳 出去 在 时间 ,

但如果我能让车开到它下面，我们就能及时跳出去，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kræʃ] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] .
it should crash through the roof .
它 应该 碰撞 通过 这 屋顶 .

它应该会撞穿屋顶。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [sləʊ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][næb][ˌaɪ 'ti:] . ”
That ought to slow it down enough for us to nab it . ”
那 应该 到 慢的 它 向下 足够的 为了 我们 到 纳布 它 . ”

这样应该能减缓它的速度，给我们一个机会把它抓住。”

“ [bʌt; bət] — [wɒt] [ə'baʊt][maɪ][kɑ:(r)] ?
“ But — what about my car ?
“ 但 — 什么 关于 我的 车 ?

“但是——我的车怎么办？”

” ['fɑ:rnzwɜ:rθ] [bli:t] .
” Farnsworth bleated .
” 法恩斯沃斯 咩咩叫 .

“法恩斯沃斯咩咩叫道。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [fɜ:st] ['bɪldɪŋ] — [ɔ:(r)][fɜ:st]['pɜ:s(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:] [hɪts] [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ? ”
“ What about that first building — or first person — it hits in San Francisco ? ”
“ 什么 关于 那 第一的 建筑 — 或者 第一的 人 — 它 点击量 在 圣 弗朗西斯科 ? ”

“那么，旧金山第一栋被击中的建筑物——或者第一个人——又会怎么样呢？”

“ [əʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Oh , ” he said .
“ 哦 , ” 他 说 .

“哦，”他说。

“ ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ Hadn't thought of that .
“ 之前没有 想法 的 那 .

“我之前没想过这一点。”

” [ai] [sləu] [ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] [stʌk] [maɪ] [hed] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” I slowed the car and stuck my head out the window .
” 我 减速 这 车 和 卡住 我的 头 出去 这 窗户 .

我放慢车速，把头伸出窗外。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['laɪtə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:l] .
It was lighter now , but no sign of the ball .
它 曾是 打火机 现在 , 但 不 符号 的 这 球 .

天色亮了一些，但还是不见球的踪影。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][get][tu:; tə] [taʊn] — ['eni] [taʊn] ,
“ If it happens to get to town — any town ,
“ 如果 它 发生 到 得到 到 镇 — 任何 镇 ,

“如果它碰巧到了镇上——任何镇上，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — ['itl] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ə'baʊt] [ten][ɔ:(r)] ['twenti] [maɪlz] .
for that matter — it'll be falling from about ten or twenty miles .
为了 那 事情 — 它将 是 坠落 从 关于 十 或者 二十 英里 .

事实上，它将从大约十到二十英里高的地方落下。

[ɔː(r)] ['fɔːti] . ”

Or	**forty**	**.**	**”**
或者	四十	.	”

或者四十个。”

“ ['meɪbi] ['itl] [gəʊ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɜːst] [səʊ] [ðæt] ['itl] [bɜːn] .

“	**Maybe**	**it'll**	**go**	**high**	**enough**	**first**	**so**	**that**	**it'll**	**burn**	**.**
“	或许	它将	去	高的	足够的	第一的	所以	那	它将	烧伤	.

“也许它会先升到足够高的高度，然后燃烧起来。”

[laɪk] [ə; eɪ]['miːtiə(r)] . ”

Like	**a**	**meteor**	**.**	**”**
喜欢	一个	流星	.	”

就像流星一样。

“ [nəʊ] [tʃɑːns] , ” [ai] [sed] .

“	**No**	**chance**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	不	机会	,	”	我	说	.

“没门儿，”我说。

“ [bɪlt] - [ɪn] ['kuːlɪŋ] ['sɪstəm] , [rɪ'membə(r)] ?

“	**Built**	**-**	**in**	**cooling**	**system**	**,**	**remember**	**?**
“	建造	-	在	冷却	系统	,	记住	?

“内置冷却系统，还记得吗？”

” ['fɑːrnzwɜːrθ] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

”	**Farnsworth**	**formed**	**his**	**mouth**
”	法恩斯沃斯	形成	他的	嘴

法恩斯沃斯张开了嘴

['ɪntuː][æn; ən] “ [əʊ] ” [ænd; ənd][ɪg'zæktli][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌmp]

into	**an**	**“**	**Oh**	**”**	**and**	**exactly**	**at**	**that**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**resounding**	**thump**
进入	一个	“	哦	”	和	确切地	在	那	片刻	那里	曾是	一个	高亢	扑通

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði][bɔːl] [hɪt][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ,

and	**I**	**saw**	**the**	**ball**	**hit**	**in**	**a**	**field**	**,**
和	我	锯	这	球	打	在	一个	场地	,

我惊呼一声“哦”，就在这时，传来一声闷响，我看到球被打进了田野里。

['meɪbi] ['twenti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ə'gen] .

maybe	**twenty**	**yards**	**from**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**road**	**,**	**and**	**take**	**off**	**again**	**.**
或许	二十	码	从	这	边缘	的	这	路	,	和	拿	离开	再次	.

也许离路边二十码远，然后再次起飞。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [və'lɒsəti] ,

This	**time**	**it**	**didn't**	**seem**	**to**	**double**	**its**	**velocity**	**,**
这	时间	它	没有	似乎	到	双倍的	它是	速度	,

这一次，它的速度似乎并没有翻倍。

[ænd; ənd][ai] ['fɪgəd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [spft] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	**I**	**figured**	**the**	**ground**	**was**	**soft**	**enough**	**to**	**hold**	**it**	**back**	**—**	**but**	**it**
和	我	想	这	地面	曾是	柔软的	足够的	到	抓住	它	后退	—	但	它

['wʌznt] [sləʊɪŋ] [daʊn] ['aɪðə(r)] ,

wasn't	**slowing**	**down**	**either**	**,**
不是	减速	向下	任何一个	,

我以为地面足够松软，可以阻挡它——但它也没有减速。

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊns] ['fæktə(r)][ɒv; əv]['betə(r)][ðæn; ðən] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .

not	**with**	**a**	**bounce**	**factor**	**of**	**better**	**than**	**two**	**to**	**one**	**.**
不是	和	一个	弹跳	因素	的	更好的	比	二	到	一	.

反弹系数不高于二比一。

[wɪ'ðaʊt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][gəʊ][ʌp] ,

WITHOUT	**watching**	**for**	**it**	**to**	**go**	**up**	**,**
没有	观看	为了	它	到	去	向上	,

不去留意它上涨的情况，

[ai] [drəʊv] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]['əʊvə(r)] — ['kæriɪŋ] [pɑ:t][ɒv; əv]

I	**drove**	**as**	**quickly**	**as**	**I**	**could**	**off**	**the**	**road**	**and**	**over**	**—**	**carrying**	**part**	**of**
我	驾驶	作为	迅速地	作为	我	可以	离开	这	路	和	超过	—	携带	部分	的

[ə; eɪ]['waɪə(r)] [fens] [wɪð] [ˌem 'i:] — [tu:; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hɪt] .

a	**wire**	**fence**	**with**	**me**	**—**	**to**	**where**	**it**	**had**	**hit**	**.**
一个	金属丝	栅栏	和	我	—	到	在哪里	它	有	打	.

我以最快的速度驶离公路，翻过铁丝网——还带着一部分铁丝网——来到铁丝网撞击的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [di:p] ,

There	**was**	**no**	**mistaking**	**it**	**;**	**there**	**was**	**a**	**depression**	**about**	**three**	**feet**	**deep**	**,**
那里	曾是	不	误会	它	;	那里	曾是	一个	沮丧	关于	三	脚	深的	,

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kreɪtə(r)] .

like	**a**	**small**	**crater**	**.**
喜欢	一个	小的	火山口	.

那绝对错不了；那里有一个大约三英尺深的凹陷，就像一个小火山口。

[ai] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp] .

I	**jumped**	**out**	**of**	**the**	**car**	**and**	**stared**	**up**	**.**
我	跳了起来	出去	的	这	车	和	凝视	向上	.

我跳下车，抬头望着天空。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tu:; tə] [spɒt] [ˌaɪ 'ti:] , ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .

It	**took**	**me**	**a**	**few**	**seconds**	**to**	**spot**	**it**	**,**	**over**	**my**	**head**	**.**
它	采取	我	一个	很少	秒	到	点	它	,	超过	我的	头	.

我花了点时间才发现它，它就在我头顶上方。

[wʌn] [saɪd] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['slɑ:ntɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

One	**side**	**caught**	**by**	**the**	**pale**	**and**	**slanting**	**morning**	**sunlight**	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**
一	边	捕捉	经过	这	苍白	和	斜	早晨	阳光	,	它	曾是	仅有的	一个

[braɪt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [spek] .

bright	**diminishing**	**speck**	**.**
明亮的	减少	斑点	.

在清晨倾斜的阳光照射下，它的一侧只是一个逐渐消失的明亮小点。

[ðə; ði][kɑ:(r)]['məʊtə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][bɔ:l] [dɪsə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)]

The	**car**	**motor**	**was**	**running**	**and**	**I**	**waited**	**until**	**the**	**ball**	**disappeared**	**for**
这	车	发动机	曾是	跑步	和	我	等待	直到	这	球	消失	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˌri:ə'piə] .

a	**moment**	**and**	**then**	**reappeared**	**.**
一个	片刻	和	然后	再次出现	.

汽车引擎还在运转，我等到球消失片刻，然后又重新出现。

[ai] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʌn'tɪl][ai][felt][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]

I	**watched**	**for**	**another**	**couple**	**of**	**seconds**	**until**	**I**	**felt**	**I**	**could**	**make**	**a**
我	观看	为了	其他	夫妻	的	秒	直到	我	毛毡	我	可以	制作	一个

['di:snt] [ges] [ɒn][ɪts][də'rekʃ(ə)n] ,

decent	**guess**	**on**	**its**	**direction**	**,**
体面的	猜测	在	它是	方向	,

我又观察了几秒钟，直到我觉得可以比较准确地判断出它的方向。

['hɔlə] [æt; ət] ['fɑ:rnzwɜ:rθ] [tu:; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜ:d]

hollered	**at**	**Farnsworth**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**car**	**—**	**it**	**had**	**just**	**occurred**
大声喊叫	在	法恩斯沃斯	到	得到	出去	的	这	车	—	它	有	只是	发生

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	**me**	**that**	**there**	**was**	**no**	**use**	**risking**	**his**	**life**	**,**
到	我	那	那里	曾是	不	使用	冒险	他的	生活	,

我朝法恩斯沃斯大喊，让他下车——我突然意识到，让他冒生命危险是没用的。

[tuː] — [dʌv] [ɪn][ænd; ənd][drəʊv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][aɪ][hæd; həd]

too	—	dove	in	and	drove	a	hundred	yards	or	so	to	the	spot	I	had
也	—	鸽子	在	和	驾驶	一个	百	码	或者	所以	到	这	点	我	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

我也——跳了进去，开了大约一百码，到达了我预想的地点。

[aɪ] [stʌk] [maɪ] [hed] [aʊt][ðə; ði]['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ʌp] .

I	stuck	my	head	out	the	window	and	up	.
我	卡住	我的	头	出去	这	窗户	和	向上	.

我把头伸出窗外向上看。

[ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən] [eg] [naʊ] .

The	ball	was	the	size	of	an	egg	now	.
这	球	曾是	这	尺寸	的	一个	蛋	现在	.

现在球只有鸡蛋那么大了。

[aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kɑːrz][pə'zɪʃ(ə)n] , [dʒʌmpt] [aʊt][ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .

I	adjusted	the	car's	position	,	jumped	out	and	ran	for	my	life	.
我	调整	这	汽车的	位置	,	跳了起来	出去	和	跑	为了	我的	生活	.

我调整了车辆位置，跳下车，拼命逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt] ['ɪnstəntli] ['ɑːftə(r)] — [ə'baʊt]['sɪksti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] .

It	hit	instantly	after	—	about	sixty	feet	from	the	car	.
它	打	即刻	后	一	关于	六十	脚	从	这	车	.

随后立即击中——距离汽车大约六十英尺。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

And	at	the	same	time	,
和	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli]

it	occurred	to	me	that	what	I	was	trying	to	do	was	completely
它	发生	到	我	那	什么	我	曾是	尝试	到	做	曾是	完全地

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

我突然意识到，我正在尝试做的事情是完全不可能的。

['betə(r)][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ðə; ði][bɔːl][hɪt][ə; eɪ][pɒnd] , [ɔː(r)] [baʊnst] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

Better	to	hope	that	the	ball	hit	a	pond	,	or	bounced	out	to	sea	,
更好的	到	希望	那	这	球	打	一个	池塘	,	或者	弹跳	出去	到	海	,

最好祈祷球落入池塘，或者弹到海里去。

[ɔː(r)]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ][sænd][djuːn] .

or	landed	in	a	sand	dune	.
或者	登陆	在	一个	沙	沙丘	.

或者落在了沙丘里。

[ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] [dæmpt]

All	we	could	do	would	be	to	follow	,	and	if	it	ever	was	damped
全部	我们	可以	做	会	是	到	跟随	,	和	如果	它	曾经	曾是	阻尼

[daʊn] [ɪ'nʌf] ,

down	enough	,
向下	足够的	,

我们所能做的只有跟随，如果风暴能减弱到一定程度，

[græb][ˌaɪ 'tiː] .

grab	it	.
抓住	它	.

抓住它。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][hɪt] [sɒft] [graʊnd] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['dʌb(ə)l] [ɪts] [haɪt] [ðæt] [taɪm] ,

It	had	hit	soft	ground	and	didn't	double	its	height	that	time	,
它	有	打	柔软的	地面	和	没有	双倍的	它是	高度	那	时间	,

它撞到了松软的地面，那一次没能恢复到原来的两倍高度。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɪl] [gɒn] ['haɪə(r)] .

but	it	had	still	gone	higher	.
但	它	有	仍然	已消失	更高	.

但它仍然涨得更高了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['mɪnɪt] .

It	was	out	of	sight	for	almost	a	lifelong	minute	.
它	曾是	出去	的	视线	为了	几乎	一个	终身	分钟	.

它消失在视线之外，足足有一分钟，仿佛过了一辈子那么久。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn'kredəbli]['rɒt(ə)n] [lʌk] — [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] , [wɪð] [æn; ən][ɪə(r)] - ['ʃætərɪŋ]

And	then	—	incredibly	rotten	luck	—	it	came	down	,	with	an	ear	-	shattering
和	然后	—	难以置信	烂	运气	—	它	来了	向下	,	和	一个	耳朵	-	破碎

[θwæk] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['haɪweɪ] [ə'gen] .

thwack	,	on	the	concrete	highway	again	.
钉入	,	在	这	具体的	公路	再次	.

然后——真是倒霉透了——它又重重地摔在了水泥高速公路上，发出震耳欲聋的巨响。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][hɪt] ,

I	had	seen	it	hit	,
我	有	已见	它	打	,

我亲眼目睹了它击中目标。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['ɑːftəwəd] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [kræk] [æz; əz][waɪd][æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)]['əʊpən] [ə'lɒŋ]

and	instantly	afterward	I	saw	a	crack	as	wide	as	a	finger	open	along
和	即刻	之后	我	锯	一个	裂缝	作为	宽的	作为	一个	手指	打开	沿着

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

the	entire	width	of	the	road	.
这	全部的	宽度	的	这	路	.

紧接着，我看到路面整条横跨整个宽度，出现了一条手指宽的裂缝。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [fləʊn] [bæk] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['rɒkɪt] .

And	the	ball	had	flown	back	up	like	a	rocket	.
和	这	球	有	飞行	后退	向上	喜欢	一个	火箭	.

球像火箭一样飞了回去。

[maɪ][gɒd] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['bɪznəs] .

My	God	,	I	was	thinking	,	now	it	means	business	.
我的	上帝	,	我	曾是	思维	,	现在	它	方法	商业	.

我的天哪，我当时就在想，这下可不是闹着玩的了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][nekst] [baʊns] . . . .

And	on	the	next	bounce	.	.	.	.
和	在	这	下一个	弹跳	.	.	.	.

下一次弹跳.....

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['kreɪnd] ['aʊə(r)] [neks] , ['fɑːrnzwɜːrθ]

It	seemed	like	an	incredibly	long	time	that	we	craned	our	necks	,	Farnsworth
它	似乎	喜欢	一个	难以置信	长的	时间	那	我们	起重机	我们的	脖子	,	法恩斯沃斯

[ænd; ənd][ai] ,

and	I	,
和	我	,

我和法恩斯沃斯伸长脖子看了很久，感觉时间过得无比漫长。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

watching	for	it	to	reappear	in	the	sky	.
观看	为了	它	到	再现	在	这	天空	.

密切关注它何时再次出现在天空中。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli][dɪd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	when	it	finally	did	,	we	could	hardly	follow	it	.
和	什么时候	它	最后	做过	,	我们	可以	几乎	跟随	它	.

而当它最终出现时，我们几乎无法跟上。

[ˌaɪ 'tiː] ['hwɪsl] [laɪk][ə; eɪ] [bɒm] [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [striːk] [kʌm] ['plʌmɪtɪŋ] [tuː; tə]

It	whistled	like	a	bomb	and	we	saw	the	gray	streak	come	plummeting	to
它	吹口哨	喜欢	一个	炸弹	和	我们	锯	这	灰色的	条纹	来	暴跌	到

[ɜːθ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

Earth	almost	a	quarter	of	a	mile	away	from	where	we	were	standing	.
地球	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	从	在哪里	我们	是	常设	.

它像炸弹一样呼啸而过，我们看到一道灰色的轨迹从离我们站立位置近四分之一英里的地方坠落到地面。

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [bæk] [ʌp] [ə'gen] .

But	we	didn't	see	it	go	back	up	again	.
但	我们	没有	看	它	去	后退	向上	再次	.

但我们没有看到它再次上涨。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['saɪləntli] .

For	a	moment	,	we	stared	at	each	other	silently	.
为了	一个	片刻	,	我们	凝视	在	每个	其他	默默	.

我们沉默地对视了一会儿。

[ðen] ['fɑːrnzwɜːrθ] ['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] , “ [pə'hæps] [ɪts] ['lændɪd][ɪn][ə; eɪ][pɒnd] . ”

Then	Farnsworth	almost	whispered	,	“	Perhaps	it's	landed	in	a	pond	.	”
然后	法恩斯沃斯	几乎	低声说道	,	“	也许	它是	登陆	在	一个	池塘	.	”

然后法恩斯沃斯几乎是低声说道：“也许它落到池塘里了。”

“ [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [bɪgɪst] [kaʊ] - [paɪl] , ” [aɪ] [sed] .

“	Or	in	the	world's	biggest	cow	-	pile	,	”	I	said	.
“	或者	在	这	世界的	最大	奶牛	-	桩	,	”	我	说	.

“或者在世界上最大的牛粪堆里，”我说。

“ [kʌm] [ɒn] !

“	Come	on	!
“	来	在	!

“快点！

” [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][met]['aʊə(r)] ['deθs] [baɪ] [rɒk] [sɔːlt][ænd; ənd] ['bʌkʃɒt] [ðæt] [naɪt] ,

”	We	could	have	met	our	deaths	by	rock	salt	and	buckshot	that	night	,
”	我们	可以	有	遇见	我们的	死亡人数	经过	岩石	盐	和	霰弹	那	夜晚	,

”那天晚上我们差点就被岩盐和霰弹打死了。”

[ɪf] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [huː] [əʊnd] [ðæt] [fiːld] [hæd; həd] [biːn] [həʊm] .

if	the	farmer	who	owned	that	field	had	been	home	.
如果	这	农民	WHO	拥有	那	场地	有	到过	家	.

如果那块地的主人当时在家的话。

[wiː; wi][tɔː(r)][ʌp] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'kluːdɪŋ] ['kæbɪdʒɪz]

We	tore	up	everything	we	came	to	getting	across	it	—	including	cabbages
我们	撕裂	向上	一切	我们	来了	到	获得	穿过	它	—	包括	卷心菜

[ænd; ənd] ['ruːbɑːb] .

and	rhubarb	.
和	大黄	.

我们一路撕碎了所有东西——包括卷心菜和大黄。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt]

But	we	had	to	search	for	ten	minutes	,	and	even	then	we	didn't
但	我们	有	到	搜索	为了	十	分钟	,	和	甚至	然后	我们	没有

[faɪnd][ðə; ði][bɔːl] .

find	the	ball	.
寻找	这	球	.

但我们找了十分钟，还是没找到球。

[wɒt] [wi:; wi] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] -

What	we	found	was	a	hole	in	the	ground	that	could	have	been	a	small	-
什么	我们	成立	曾是	一个	洞	在	这	地面	那	可以	有	到过	一个	小的	-

[skeɪl] ['mi:tiə(r)] ['kreɪtə(r)] .

scale	meteor	crater	.
规模	流星	火山口	.

我们发现地面上有一个洞，这可能是一个小型陨石坑。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [fi:t] [di:p] .

It	was	a	good	twenty	feet	deep	.
它	曾是	一个	好的	二十	脚	深的	.

水深足有二十英尺。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [nəʊ] [bɔ:l] .

But	at	the	bottom	,	no	ball	.
但	在	这	底部	,	不	球	.

但底部却没有球。

[ai] ['stɑ:tɪd] ['waɪldli] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] ['fəʊkəst] [maɪ] [aɪz] [ɪ'nʌf]

I	STARTED	wildly	at	it	for	a	full	minute	before	I	focused	my	eyes	enough
我	开始	疯狂地	在	它	为了	一个	满的	分钟	前	我	专注	我的	眼睛	足够的

[tu:; tə] [si:] ,

to	see	,
到	看	,

我愣愣地盯着看了一整分钟，才终于集中注意力看清它。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['frægmənts] .

at	the	bottom	,	a	thousand	little	gray	fragments	.
在	这	底部	,	一个	千	小的	灰色的	片段	.

底部是上千个灰色的小碎片。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

And	immediately	it	came	to	both	of	us	at	the	same	time	.
和	立即地	它	来了	到	两个都	的	我们	在	这	相同的	时间	.

我们俩同时想到了这一点。

[ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [kən'dʌktə(r)] , [ðə; ði] [bɔ:l] [hæd; həd] [ju:st] [ʌp] [ɔ:l] [ɪts] [ə'veɪləb(ə)l] [hi:t] [ɒn] [ðæt] ['faɪn(ə)l]

A	poor	conductor	,	the	ball	had	used	up	all	its	available	heat	on	that	final
一个	贫穷的	导体	,	这	球	有	用过的	向上	全部	它是	可用的	热	在	那	最终的

['ɪmpækt] .

impact	.
影响	.

由于球的导热性很差，它在最后一次撞击中耗尽了所有的热量。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:lfˌbɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [dip] [ɪn] ['lɪkwɪd] [eə(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] ,

Like	a	golfball	that	has	been	dipped	in	liquid	air	and	dropped	,
喜欢	一个	高尔夫球	那	有	到过	浸入	在	液体	空气	和	掉落	,

就像一颗浸过液态空气后掉落的高尔夫球一样，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [smæʃt] ['ɪntu:] [θɪn] ['splɪntəz] .

it	had	smashed	into	thin	splinters	.
它	有	粉碎	进入	薄的	碎片	.

它被砸成了细小的碎片。

[ðə; ði] [həʊl] [hæd; həd] ['sləʊpɪŋ] [saɪdz] [ænd; ənd] [ai] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn]

The	hole	had	sloping	sides	and	I	scrambled	down	in	it	and	picked	up	one
这	洞	有	倾斜的	侧面	和	我	打乱	向下	在	它	和	挑选	向上	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:sɪz] ,

of	the	pieces	,
的	这	件	,

洞壁倾斜，我爬下去捡起了一块碎片。

['juːzɪŋ][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , ['fəʊldɪd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

using	my	handkerchief	,	folded	—	there	was	no	telling	just	how	cold	it	would
使用	我的	手帕	,	折叠	—	那里	曾是	不	讲述	只是	如何	寒冷的	它	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

我用折叠好的手帕捂着脸——谁也说不准天气会有多冷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [stʌf] , [ɔːl] [raɪt] .

It	was	the	stuff	,	all	right	.
它	曾是	这	东西	,	全部	正确的	.

那东西确实不错。

[ænd; ənd]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] .

And	colder	than	an	icicle	.
和	更冷	比	一个	冰柱	.

比冰柱还冷。

[aɪ] [klaɪmd] [aʊt] .

I	climbed	out	.
我	攀登	出去	.

我爬了出来。

“ [lets] [gəʊ][həʊm] , ” [aɪ] [sed] .

“	Let's	go	home	,	”	I	said	.
“	我们来吧	去	家	,	”	我	说	.

“我们回家吧，”我说。

['fɑːrnzwɜːrθ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .

Farnsworth	looked	at	me	thoughtfully	.
法恩斯沃斯	看起来	在	我	深思熟虑	.

法恩斯沃斯若有所思地看着我。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ɑːskt] ,

Then	he	sort	of	cocked	his	head	to	one	side	and	asked	,
然后	他	种类	的	上膛	他的	头	到	一	边	和	问	,

然后他歪着头问：

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪl] ['hæpən] [wen] [ðəʊz] ['piːsɪz] [θɔː] ?

“	What	do	you	suppose	will	happen	when	those	pieces	thaw	?
“	什么	做	你	认为	将要	发生	什么时候	那些	件	解冻	?

“你认为当这些碎片融化时会发生什么？”

” [aɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

”	I	stared	at	him	.
”	我	凝视	在	他	.

我盯着他看。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['taɪni] ['slɪvəz] ['wɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪ'rætɪkli] ,

I	began	to	think	of	a	thousand	tiny	slivers	whizzing	around	erratically	,
我	开始	到	思考	的	一个	千	微小的	碎片	呼啸	大约	不规则地	,

[rɪʃoʃəɪŋ] [ɒf] ['bɪldɪŋz] ,

richocheting	off	buildings	,
反弹	离开	建筑物	,

我开始想象成千上万个细小的碎片杂乱无章地四处乱飞，从建筑物上反弹回来。

[ɪn] [ˌdaʊn'taʊn] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd][ɪn] ['twenti] ['kaunti] , [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]

in	downtown	San	Francisco	and	in	twenty	counties	,	and	no	matter	what
在	市中心	圣	弗朗西斯科	和	在	二十	县	,	和	不	事情	什么

[ðeɪ] [hɪt] ,

they	hit	,
他们	打	,

在旧金山市中心和二十个县，无论他们击中什么，

['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [hiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə]

moving	and	accelerating	as	long	as	there	was	any	heat	in	the	air	to
移动	和	加速	作为	长的	作为	那里	曾是	任何	热	在	这	空气	到

[gɪv] [ðem; ðəm]['enədʒi] .

give	them	energy	.
给	他们	活力	.

只要空气中还有热量为它们提供能量，它们就会运动和加速。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [tuːl] [ʃed] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][frɒm; fræm][ˌjuː 'es]

And	then	I	saw	a	tool	shed	,	on	the	other	side	of	the	pasture	from	us
和	然后	我	锯	一个	工具	棚	,	在	这	其他	边	的	这	牧场	从	我们

.

:

.

然后我看到了工具棚，就在牧场的另一边。

[bʌt; bət] ['fɑːrnzwɜːrθ] [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['wɔdlɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['pʌfɪŋ] .

But	Farnsworth	was	ahead	of	me	,	waddling	along	,	puffing	.
但	法恩斯沃斯	曾是	前方	的	我	,	摇摇摆摆	沿着	,	抽气	.

但法恩斯沃斯走在我前面，蹒跚着，气喘吁吁。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði] ['ʃʌvəl] [aʊt][ænd; ənd]['hændɪd][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	got	the	shovels	out	and	handed	one	to	me	.
他	得到	这	铲子	出去	和	递交	一	到	我	.

他拿出铲子，递给我一把。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

We	didn't	say	a	word	,	neither	of	us	,	for	hours	.
我们	没有	说	一个	单词	,	两者都不	的	我们	,	为了	小时	.

我们俩一句话也没说，几个小时过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][həʊl] ['twenti] [fiːt] [diːp] — [ɪ'speʃəli] [wen] [jʊr; jər]

It	takes	a	long	time	to	fill	a	hole	twenty	feet	deep	—	especially	when	you're
它	需要	一个	长的	时间	到	充满	一个	洞	二十	脚	深的	—	尤其	什么时候	你是

['ʃʌvəl] ['veri] ,

shoveling	very	,
铲雪	非常	,

填满一个20英尺深的坑需要很长时间——尤其是在你铲土铲得很紧的时候。

['veri] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɜːt] ['veri] , ['veri] [hɑːd] .

very	carefully	and	packing	down	the	dirt	very	,	very	hard	.
非常	小心	和	包装	向下	这	污垢	非常	,	非常	难的	.

非常小心地将泥土压实。

— ['wɔːltə] [es] . ['tiːvɪs]

—	WALTER	S	.	TEVIS
—	沃尔特	S	.	特维斯

——沃尔特·S·特维斯

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] " - " [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

The	spelling	of	"	richochet	"	has	been	retained	as	in	the	original	.
这	拼写	的	"	-	"	有	到过	保留	作为	在	这	原来的	.

“richochet”的拼写与原文保持一致。

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; fræm]['gæləksi] ['februəri] - .

This	etext	was	produced	from	Galaxy	February	1958	.
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	二月	-	.

本电子文本摘自1958年2月《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiː] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神